

Транслатологический анализ сериала "Бригада" с русского на хорватский язык

Španjol, Marija

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:360734>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-26**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЕРИАЛА «БРИГАДА» С
РУССКОГО НА ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК***

Student/ica: Marija Španjol

Mentor: dr. sc. Branka Barčot, doc.

ak. god.: 2022/23.

Zagreb, veljača 2023. godine

University of Zagreb

Faculty of Humanities and Social Sciences

Department of East Slavic Languages and

Literatures

Chair of Russian language

Master Thesis

***TRANSLATOLOGICAL ANALYSIS OF THE SERIES “LAW OF THE LAWLESS” FROM
RUSSIAN INTO CROATIAN***

Student: Marija Španjol

Supervisor: Asst. Prof. Branka Barčot

Academic year: 2022/23.

In Zagreb, February 2023

Содержание

1. Введение.....	5
2. Что такое жаргон?.....	6
2.1. Жаргонизмы, арготизмы, сленгизмы.....	7
3. О переводе.....	9
3.1. Эквивалентность и адекватность перевода.....	11
3.2. Проблемы перевода национально-специфических реалий.....	12
3.3. Перевод субтитров.....	14
3.4. Сериал «Бригада».....	16
4. Транслатологический анализ сериала «Бригада».....	17
5. Заключение.....	63
6. Литература.....	65
7. Sažetak.....	67
8. Ključne riječi.....	68
9. Kratki životopis.....	69

1. Введение

Жаргон – одна из наиболее интересных частей языка, всегда живая, изменяющаяся и динамичная. Его часто отождествляют с терминами *арго* и *сленг*, хотя между ними существуют определённые различия. В первой части нашей дипломной работы мы попытаемся высказать свою точку зрения по данной теме, и попробуем разграничить понятия *жаргонизмы*, *арготизмы* и *сленгизмы*. Так как настоящая работа посвящена транслатологическому вопросу, мы обязательно коснёмся темы перевода в общем. Затем мы объясним, что такое эквивалентность и адекватность перевода. Мы также перечислим проблемы перевода национально-специфических реалий и перевода субтитров.

Во второй части нашей дипломной работы мы проанализируем перевод сериала «Бригада» („Sašina ekipa“) с русского на хорватский язык. Сериал рассказывает о группе друзей-гангстеров и их преступной деятельности в девяностые годы в России. Именно из-за такого профиля персонажей, сериал изобилует жаргонизмами, вульгаризмами и прочей грубой лексикой, интересной для нашего анализа. Наш подход в данной работе является сопоставительным, т.е. сопоставляются исходный текст на русском языке и переводной текст на хорватском языке. В фокусе нашего анализа находятся следующие вопросы: Как происходит перевод? На каком уровне эквивалентности происходит перевод? Какие изменения формы и содержания происходят? и др. Особое внимание мы уделим переводу жаргонизмов и национально-специфических реалий. Очень важным ракурсом в нашей работе являются субтитры, т.е. проблема перевода приведённых феноменов именно в субтитрах.

2. Что такое жаргон?

Жаргон – лексическая система, которая отличается от литературного языка специфической, экспрессивной, переосмысленной лексикой и фразеологией. Это определённый вариант речи и характеризуется ограниченным употреблением. Жаргон принадлежит относительно открытым социальным и профессиональным группам людей, объединённых интересами, привычками, занятиями, социальным положением и т.п. Жаргонизмы сейчас употребляются не только в устной речи, но и в СМИ и художественной литературе. Жаргон раньше воспринимался как отрицательное явление в развитии литературного языка, из-за использования *арго*, искусственного языка преступного мира (Розенталь, Голуб, Теленкова 2004: 93). Сейчас жаргонизмы воспринимаются как яркие и модные средства выражения. Жаргон всегда был предметом изучения многих лингвистов, а интенсивное изучение его началось ещё в 19-ом веке. Первые, которые занимались влиянием жаргона на литературный язык – В.В. Виноградов, Б.А. Ларин и А.М. Селищев. Также издано много словарей различных жаргонов, как – В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, *Большой словарь русского жаргона* (2001), В.С. Елистратов, *Словарь русского арга* (2000), и другие.

2.1. Жаргонизмы, арготизмы, сленгизмы

Не случайно экспансия жаргона обычно происходит в эпоху бурных социальных потрясений – революций, смут, катаклизмов. Один такой момент в истории произошёл в 90-ых годах прошлого века на момент распада СССР.

Нападения на «политических» (декабристов, народников, социал-демократов, троцкистов и прочих), гражданская война, пересылка миллионов людей по этапам и лагерям, перетасовка их в лагерях и ссылке с уголовными преступниками во многом интенсифицировали процесс экспансии жаргона и подготовили вхождение жаргонизмов в литературу и публицистику (Мокиенко, Никитина 2001: 15).

Когда речь идёт о терминах *жаргон* – *арго* – *сленг* первый термин определяется как доминантный, и будет чаще всего использоваться в работе. Термин *жаргон* был объяснен ранее, поэтому осталось дать определение *арго* и *сленгу*. Термин *сленг* мы понимаем как синоним слова *жаргон*, хотя они и различаются по языковым источникам и традициям употребления. *Сленг* – сравнительно недавнее заимствование из английского языка, обозначавшее первоначально лексикон молодежи. В последнее время сочетаемость термина расширяется (Никитина 2009: 4).

В нестрого терминологическом смысле *арго* употребляется для обозначения искаженной, вульгарной, неправильной речи, но с пейоративной, уничижительной оценкой (Мокиенко, Никитина 2001: 7). В последнее время в русский язык перешло огромное количество арготизмов, которыми будем заниматься в этой работе в наибольшей степени. Как отмечает российский академик М.А. Грачев, арготизмы проникли во все сферы литературного русского языка – в литературу, публицистику, просторечие, молодежный жаргон и т.п. Многие современные произведения, описывающие мир уголовников, содержат много арготизмов. Некоторые криминалисты утверждают, что мафия появилась в 60-70-е годы 20-ого века, но арготизмы указывают на более раннее её зарождение. Также, в настоящее время много арготизмов используется в СМИ.

Когда речь идёт об истории русского арготизма, существует несколько точек зрения на время появления арготизма. Некоторые исследователи указывают на то, что арготизм уходит в глубокую древность. но при этом не датирует его происхождение определённым

временем. Другие исследователи связывают появление аргó с Поволжской вольницей¹. Люди, гулявшие по Волге в 17-18 вв. должны были иметь тайный язык. В третьем случае предполагается, что аргó появилось в 18-ом веке, с появлением денежного капитала. Также думается, что аргó ведёт свое происхождение от условных языков различных социальных групп. Если в 18-ом веке появляются лишь первые доказательства существования аргó, то в середине 19-ого века письменные источники уже говорят о широком, разветвленном аргó. Русское аргó складывалось на рубеже 19 – 20 вв. В это время аргó не зарождалось, а окончательно утверждалось в преступном мире России. Аргó родилось и формировалось вместе с преступным миром, которому нужно было не только скрывать свои намерения, но и именовать те реалии, для которых не было слов и словосочетания в общенародном языке (Грачев 2003: 102-103).

¹ Поволжская вольница - группы населения земли Среднего Поволжья в 16-17 вв., преимущественно беглые крепостные, оседавшие на окраинах Московского государства и притязавшие на независимость (URL: <http://gubernya63.ru/history/legends/osvoenie.html?template=95>).

3. О переводе

При каждом качественном переводе осуществляется межкультурная коммуникация. Источник информации (автор), под влиянием своего опыта и обстановки сочиняет оригинал на исходном языке (в письменной или устной форме). Переводчик является рецептором исходного текста / речи и под влиянием своего опыта и обстановки сочиняет перевод на переводящем языке. Он также одновременно выполняет несколько коммуникативных функций. На весь этот процесс, безусловно, влияют экстралингвистические явления (Комиссаров 1990: 44-46).

Перевод – «очень древний вид человеческой деятельности» (Паршин 2008). В 15-ом веке начали предприниматься попытки сформулировать теорию перевода, и одним из первых такую попытку сделал французский писатель и философ-гуманист Этьен Доле (1509-1546 г.г.). В своей статье, Доле излагает пять основных принципов перевода: 1) переводчик должен полностью понимать смысл и значение оригинала, хотя он вправе разъяснять непонятные места; 2) переводчик должен в совершенстве знать как язык оригинала, так и язык перевода; 3) переводчик должен избегать дословный перевод; 4) переводчик должен использовать общеупотребительные слова и выражения; 5) переводчик должен подбирать слова и расставлять их в таком порядке, чтобы это соответствовало стилистике текста (Долле 1540). В конце 18-ого века, английский переводчик Александр Тайтлер определил следующие принципы перевода: 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала; 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале; 3) перевод должен читаться также легко, как и оригинальные произведения (Тайтлер 1791).

Учитывая, что в нашем анализе будем анализировать лексические особенности в переводе, надо рассмотреть некоторые факты. Советский филолог и переводчик А.В. Фёдоров определил основные возможности передачи слова как лексической единицы. Переводчику можно выделить выбор из словарного состава языка, однако создать новое слово при помощи уже имеющихся лексических и морфологических элементов. Как он считает, контекст (более узкий и более широкий) играет решающую роль при передаче значения иноязычных слов. Говоря о переводе, Фёдоров различает три возможности перевода: 1) в языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника (вообще или в данном его значении). В таких случаях часто используется описательный перевод (*hit-and-run* – *водитель, который скрывается*,

сбив пешехода); 2) соответствие является неполным, т.е. лишь частично покрывает значение иноязычного слова (английские *hand* и *arm*, обозначающие разные части одной и той же конечности человеческого тела переводим по-русски без дифференциации одним и тем же словом – *рука*); 3) различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени передающие их (*ослышка* – *nesporazum, zabuna, pomutnja, pogreška*) (Фёдоров 2002: 181-183).

По сообщению Комиссарова, главной задачей перевода является обеспечение такого типа межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на переводящем языке мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала в функциональном, структурном и содержательном отношении. Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. Когда говорим о содержательном отождествлении, рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала. Структурное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях (Комиссаров 1990: 43-44).

Ксения Премур, хорватский лингвист, упоминает ещё один важный раздел для нашего анализа. Она определяет три модели перевода – текстуальную, коммуникативную и функциональную. Текстуальная модель перевода предполагает, что каждый языковой знак имеет эквивалент. Если существуют отклонения, они реализуются на разных уровнях эквивалентности. В коммуникативной модели перевода, основной задачей успешного перевода считается удовлетворение коммуникативных и информационных потребностей участников двуязычного коммуникативного акта. Такая модель – ведущий принцип современной теории перевода. Что касается функциональной модели перевода, каждый текст (или устное сообщение) содержит главные функции, которые являются передаваемыми на переводящий язык. Такие функции – экспрессивная, коммуникативная, поэтическая и конативная (Премур 1998).

Нужно сказать, что «важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.» Таким образом можно

определить, как перевод осуществляется, какой уровень эквивалентности, и раскрыть изменения формы и содержания в переводе. Сопоставительный анализ перевода даёт «возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе.» (Паршин 2008). Такой тип анализа используем и в настоящей работе.

3.1. Эквивалентность и адекватность перевода

Когда речь идёт о качественном переводе, часто говорим об адекватном (полноценном) переводе. Такой перевод тоже называется *правильным* переводом. Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. Полноценность обозначает соответствие подлиннику по функции, но в такой же степени оправданность выбора средств в переводе.

В связи с упомянутым выше термином, следует объяснить, что такое эквивалентный перевод. Эквивалентность перевода обозначает общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода. Перевод считается эквивалентным, если воспроизводит содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности. Многие исследователи, как Катфорд (1965), Коллер (1974), Комиссаров (1990), Гак и Львин (1980), попытались выяснить, что включает в себя эквивалентность.

Различия в системах исходного и переводящего языков и особенностях текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Из этого происходит либо сохранение либо утрата разных элементов смысла.

Основные понятия, которыми будем пользоваться в анализе перевода - пять уровней (типов) эквивалентности, по словам Комиссарова (Комиссаров 1990: 51-93). Прежде всего, надо упомянуть, что на любом уровне перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Эквивалентность первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (наиболее общая часть содержания высказывания): *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix.* -

Бывает, что люди не сходятся характерами.; That's a pretty thing to say. - Постыдился бы!

В переводе на уровне эквивалентности второго типа передается не только одинаковая цель коммуникации, но и отражается одна и та же внеязыковая ситуация. Смысловая близость к оригиналу не основывается на общности значений использованных языковых средств. Между разноструктурными сообщениями обнаруживаются различные логические связи: *He answered the telephone. - Он снял трубку.; You are not fit to be in a boat. - Тебя нельзя пускать в лодку.*

Эквивалентность третьего типа отличается большей общностью с оригиналом. В таком переводе сохраняется цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания: *London saw a cold winter last year. - В прошлом году зима в Лондоне была холодной.; That will not be good for you. - Это может для вас плохо кончиться.*

Особенно важным оказывается обеспечение подобного параллелизма при переводе государственных или международных актов, где перевод получает правовой статус оригинала. В таком случае говорим об эквивалентности четвёртого типа.

Последний тип эквивалентности, пятый, предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики оригинала. В таком случае достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках: *I saw him at the theatre. - Я видел его в театре.; The house was sold for 10 thousand dollars. - Дом был продан за 10 тысяч долларов.*

3.2. Проблемы перевода национально-специфических реалий

Национально-специфические реалии многочисленны в рамках каждой определенной культуры. Лингвист Л.П. Крысин такие реалии называет экзотизмами. Он их описывает как «слова, называющие реалии «чужой» жизни.» (Крысин 2008: 24). Он добавляет, что такие слова «не только называют реалии, не известные носителям заимствующего языка, - они могут нести в своих значениях указание на определенную специфику культуры данного народа, особенности его обычаев, его менталитета.» (Крысин 2008: 25).

У переводчика, который встречается с такой лексикой, должны быть определенные знания о специфической деятельности, которая изображена в оригинале. В теории

перевода закрепился термин «фоновые знания». Такие знания – «социокультурные сведения, характерны лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности.» (Виноградов 2001: 36).

Учитывая такие знания и теорию перевода в общем, Фёдоров выяснил следующие возможности перевода названий реалий: 1) транслитерация либо транскрипция (полная или частичная); 2) создание нового слова или сложного слова, или словосочетания. В своей основе это описательный / перифрастический перевод.; 3) использование слова, обозначающего нечто близкое по функции к иноязычной реалии. Это уподобляющий перевод, уточняемый в контексте; 4) использование слова, называющего понятие родовое, при котором слова на языке оригинала обозначают видовое понятие. Такой перевод ещё называется гипонимическим или обобщенно-приблизительным переводом (Фёдоров 2002: 207).

Н. Павлович, хорватский лингвист, использует термин «элемент культуры» вместо термина «реалия». Она определила следующие процедуры перевода элементов культуры: 1) заимствование, 2) буквальный перевод, 3) замена или культурный эквивалент, 4) объяснение, 5) добавление, 6) опущение, 7) неологизм и 8) комбинация двух и более процедур. Заимствование означает принятие элемента из исходного языка без его перевода, иногда с соответствующими корректировками правописания языка перевода. Большинство заимствованных слов входят в язык таким образом (*sheriff* – *šerif*). Дословный перевод или калька включает процедуры, с помощью которых название исходного культурно-специфического термина буквально переводится на целевой язык с незначительной или значительной адаптацией к лингвистическим нормам языка перевода (*skyscraper* – *neboder*). Культурный эквивалент или замена означает процесс, при котором исходная культурная референция заменяется референцией на сопоставимый элемент целевой культуры. Эти два элемента никогда не бывают в точности одинаковыми, но в определенной ситуации их можно считать эквивалентными по какому-то общему критерию (*A-levels* – *matura*). Описательный перевод на самом деле является объяснением, которое каким-то образом определяет или объясняет культурную референцию к исходному тексту. Такой перевод подразумевает перечисление только той информации, которая уместна в конкретной переводческой ситуации (*sheriff* – *šef policije*). Добавление — это процесс, посредством которого к референции, взятой из исходного языка, в переводе добавляется краткое

объяснение, чтобы помочь читателю понять референцию. Добавление короче описательного перевода и часто вписывается в текст в виде нарицательного существительного в приложении (*It was illustrated in Vogue. – Spomenuto je u časopisu Vogue.*). Опускание элемента культуры — это процедура, к которой переводчик может прибегнуть в тех случаях, когда какая-либо другая процедура обошлась бы ему с точки зрения коммуникации дороже, чем способствовала бы точности перевода. Неологизм — это редкая процедура, с помощью которой в языке перевода создается новое название для культурно специфичного термина из исходной культуры (*coffee cake – kavenjak*) (Павлович 2015: 70-81).

Иногда является проблема перевода слов и словосочетаний, обозначающих национально-специфические реалии, так как осуществляется полная невозможность найти соответствие слову оригинала. Чаще всего, она возникает тогда, когда слово оригинала обозначает местное явление, которому нет соответствия в языке перевода. К тому же, речь идет не об отсутствии смыслового соответствия, а о несоответствии в эмоциональной окраске. Контекст перевода играет решающую роль в понимании таких реалий.

В связи с этими проблемами, надо подчеркнуть, что действительно трудным оказался перевод слов и словосочетания, которые представляют отклонения от общей нормы языка — жаргонизмов. Обсуждается, что «при отсутствии соответствий или функциональных аналогов [в переводе жаргонизмов, арготизмов, сленга и т.п.], переводчик может прибегнуть к просторечию, которое и придаст переводимому тексту необходимую характеристику отклонения от литературной нормы.» (Влахов, Флорин 1980: 253).

3.3. Перевод субтитров

Ещё один вызов, с которым сталкиваемся в этой работе, касается перевода субтитров, т.е. аудиовизуального перевода. Когда создаются субтитры оставляется оригинальный звук фильма или сериала, но переводится её текст и появляется внизу экрана. Перевод с субтитрами «представляет собой своего рода адаптацию оригинальных диалогов в соответствии с потребностями иноязычных зрителей.» (Горшкова 2006: 141). Аудиовизуальный перевод «необходимо изучать как особый вид переводческой деятельности, поскольку его особенности не позволяют отнести его ни к устному, ни к письменному видам перевода.» (Аносова 2018: 180).

Главный критерий хорошего субтитра – он не должен мешать просмотру. Хороший субтитр не отвлекает на себя внимание и помогает понять сюжет. Он соответствует видеоряду и аудиоряду как по содержанию, так и по времени появления на экране. То есть, субтитр должен соответствовать изображению и не должен появляться раньше реплик. Переводчики субтитров пытаются максимально полно передать содержание в данное время. Субтитр не должен превышать 39 символов с пробелами: если переводное предложение не уместается в них, субтитр следует сократить, но так, чтобы донести основной смысл сказанного. Например, для экономии места не переводятся восклицания, вздохи и другие междометия – эмоции понятны и без перевода (Хуснутдинова 2022).

Субтитры передают стиль и атмосферу произведения. Переводчиками важно смотреть на контекст происходящего на экране: кто говорит, в какой ситуации, историческом периоде – от этого зависит лексика, используемая в переводе. Чтобы субтитр не мешал просмотру, он должен оставаться лаконичным и читабельным. Для этого субтитры создаются и переводятся по строгим правилам, о которых мы расскажем в следующем разделе.

Перевод субтитров отличается от обычного перевода. При обычном письменном переводе излагается полное содержание текста, и нет ограничения по допустимому количеству символов. Как мы уже упомянули выше в тексте, ограничение длины одного субтитра – 39 знаков, поэтому переводчик субтитров не может обойтись без сокращений, и в то же время ему нужно полностью передать смысл сообщения.

Чтобы сделать хороший перевод, аудиовизуальный переводчик должен учитывать жанр произведения, характер персонажей, индивидуальную манеру их речи, культурные и исторические реалии, и стараться всё это отразить в переводе (Аносова 2018: 180).

Для нашей работы и анализа перевода сериала нужно подчеркнуть, что перевод ругательства, арготизмов и других сходных реалий на русский язык не должен быть грубее – но и не мягче (!) – оригинального нецензурного слова. Это важное примечание, потому что нецензурные выражения русского и хорватского языков звучат грубее, чем например те же выражения английского языка. *F*ck* в английском не равно эквивалентному матному слову в русском или в хорватском языках.

3.4. Сериал «Бригада»

«Бригада» — российский криминальный телесериал 2002 года. Сериал состоит из 15 серий, охватывающих события с 1989 по 2000 год. В центре сюжета стоит история четырёх друзей, объединившихся в преступную группировку, лидером которой стал Александр Белов (Саша Белый). «Бригада» позиционируется как «Российская гангстерская сага». Из-за этого, в речи персонажей является огромное количество жаргонной лексики, особенно уголовного мира.

Сериал начинается с флешфорварда - сцены аварии, в которой чуть не погибают Белов и двое его друзей, в зиму 1997 года, и которая фактически становится «началом конца» бригады. После сцены аварии события в сериале излагаются в хронологическом порядке. Молодой человек Саша Белов летом 1989 года приходит из армии и мечтает поступить в институт. Мечта не сбылась: вместе с тремя друзьями он стал невольным соучастником убийства, после чего подался в рэкетеры. Карьеру в преступном мире он сделал быстро, и не только в нём – действие «Бригады» заканчивается весной 2000 года, когда Сашиных друзей убили, а Саша и Оля переехали в США.

Сериал стал режиссёрским дебютом Алексея Сидорова и принёс широкую известность исполнителям главных ролей — Сергею Безрукову, Андрею Панину и Екатерине Гусевой, а также Дмитрию Дюжеву, Владимиру Вдовиченкову и Павлу Майкову.

Создатели сериала ставили задачей осмыслить события 1990-х годов в России, и при написании сценария проводили консультации как с милицией и спецслужбами, так и с представителями криминалитета.²

Сериал относят к числу культовых и одновременно критикуют за потенциальное негативное влияние на молодое поколение зрителей. Основные из высказывавшихся претензий к сериалу состоят в том, что он слишком романтизирует бандитизм и отношения между членами преступного сообщества вообще, показывая слишком привлекательные (особенно для молодёжной аудитории) образы преступников.

В Хорватии сериал транслировался по программе HRT 2 (HRT - Радио и телевидение Хорватии) и был переведен Анкой Катушич-Бален.

² URL:

https://web.archive.org/web/20180410044810/http://2011.russiancinema.ru/index.php?e_dept_id=2&e_movie_id=622 ; <https://www.russkoekino.ru/books/ruskino/ruskino-0135.shtml>

4. Транслатологический анализ сериала «Бригада»

Вторая и основная часть данной дипломной работы представляет собой транслатологический анализ сериала «Бригада» („Sašina ekipa“) с русского на хорватский язык. Русский язык является языком оригинала, а хорватский язык языком перевода. Мы занимаемся сопоставительным анализом перевода — как он происходит, на каком уровне эквивалентности, какие изменения формы и содержания произошли, и тому подобное.

Основным средством анализа перевода является пять уровней / типов эквивалентности, с помощью которых мы будем определять, насколько близки оригинал и перевод.

Особенно важно в самом начале подчеркнуть, что речь идет об аудиовизуальном переводе, т.е. созданию субтитров, что еще больше усложняет работу переводчика по отношению к текстуальному переводу.

Особое внимание будет уделено лексическим особенностям в переводе, а также переводу жаргонизмов, обусловленных языком, которым пользуются персонажи сериала.

Анализ перевода мы разделили на несколько этапов. Во-первых, нужно было собрать корпус, т.е. оригинальные части речи персонажей, в которых использовались жаргонизмы и арготизмы. Во-вторых, мы должны были найти значения жаргонизмов и хорватский перевод одних и тех же частей речи. В-третьих, мы определяли уровень эквивалентности при переводе с русского на хорватский язык. В некоторых случаях, мы также попытались найти другой вариант перевода, пользуясь *Словарём хорватского жаргона* (Sabljak, T. (2013) *Rječnik hrvatskog žargona*). Для каждой серии мы составили таблицу, содержащую вышеуказанную информацию: оригинал, значение слова, перевод, уровень эквивалентности и наше предложение по переводу определенного отрывка.

Прежде чем приступить к анализу каждой отдельной серии, рассмотрим основные понятия, использующиеся чаще всего в речи персонажей.

Самые частотные жаргонизмы, появляющиеся в сериале «Бригада»:³

бригада – *Угол*. Воровская группировка; банда, криминальная структура. Криминогенная группа одного профиля (например, шайка воров-карманников, шайка грабителей, и т.п.).

бригадир – главарь определенной преступной группировки, вводящей в более крупное объединение

брат – *Угол*. Протекция – чаще мн. **братья**. Вор в законе (обычное обращение вора к вору).

братан – 1. *Жрр*. Брат, 2. Обращение к любому лицу мужского пола, 3. *Угол*. Младший в иерархии мафиозной структуры, выполняющий задания, требующие жестокости и физической силы.

братва – 1. *Угол*. Друзья-сообщники; приятели, товарищи.; 2. *Арест*. Сокамерники; 3. *Крим*. Члены группировок рэкетиров, криминальных структур в экономике, мафиозных группировок.

братишка – 1. *Угол*. Бывший сокамерник; 2. *Крим*. Член криминальной группировки.; 3. *Угол*. Собутыльник; 4. *Митьк*. *Ласк*. Лицо мужского пола (обычно при обращении).

браток – 1. *Митьк*. *Ласк*. Обращение к мужчине.; 2. *Крим*. Член группировки рэкетиров или других криминальных структур. Профессиональный преступник.

пацан – 1. Мальчик; малыш; 2. Молодой вор (Россия); 3. Кандидат в вора в законе; 4. Представитель устойчиво-привилегированной группы в ВТК, занимающий вторую ступень криминальной лестницы.; 5. Молодой заключенный, систематически нарушающий режим в ИТУ.

мужик – *Угол*. Рядовой осужденный, добросовестно работающий в ИТУ (исправительно-трудовые учреждения); *Мол*. Молодой человек (чаще как обращение)

сука – *Угол*. *Презр*. 1. Сыщик; милиционер; 2. Негативная коннотация с названием домашнего животного (собака).; 3. Человек, отошедший от преступной деятельности. 4. Предатель преступников; 5. Преступник, порвавший с «ворами в законе»;

³ Грачев, М. А. (2003) *Словарь тысячелетнего русского арг*. Москва: Рипол Классик

профессиональный преступник , не соблюдающий «воровские» традиции и законы; 6.
Проститутка

хрен – *Жрр.* мужской половой орган.

мент – Милиционер; Сотрудник правоохранительных органов.

хер – *Жрр. Груб.-прост.* Мужской половой орган.

Кроме этого, персонажи сериала часто употребляют резкие слова и ругательства. В переводе / субтитрах иногда использовались подходящие слова, а иногда и слова, не соответствующие оригиналу в коннотативном значении.

Серия 1

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Ты служишь дембелю, салага.</i>	дембель – 1. заключенный, у которого остался небольшой срок наказания до полного освобождения; 2. солдат (офицер) увольняющийся в запас из армии. салага – молодой (неопытный) заключенный / солдат (в первые 6 месяцев службы).	<i>Druže, nije dugo ostalo!</i>	/
<i>Космос, где тачку упер?</i>	тачка – <i>Жрр.</i> Легковая автомашина упереть – <i>Мол.</i> Отвезти	<i>Kosmos, odakle ti auto?</i>	<i>Kosmos, odakle ti makina?</i> ⁴
<i>чукче читать</i>	чукча – <i>Жрр.</i> <i>Шутл.-ирон.</i> 1. Глупый, недалекий человек; 2. Чудаковатый человек, простак	<i>Seljak bi čitao.</i>	<i>Seljačina bi čitala.</i> ⁵

⁴ Varijanta: *Kosmos, odakle ti mašina?*

⁵ Varijanta: *Budala bi čitala.*

Что самое важное в жизни? – Бабки!	Бабки – Угол.жрр. деньги	<i>Pitam te, što je u životu najvažnije? – Novac.</i>	<i>Pitam te, što je u životu najvažnije? – Pare.⁶</i>
На хрена мне институт.	На хрена – зачем, для чего хрен – Жрр. мужской половой орган	<i>Što će mi obrazovanje?</i>	<i>Koji kurac će mi obrazovanje?</i>
Вы по воровской [зоне] пошли, что ли?	по воровской - сильно влияние профессиональных преступников или «воров в законе».	<i>Jeste li postali gangsteri?</i>	/
По воровской, да не по воровской. Пацаны со всего города съезжают, лохов бомбят.	лох – 1. Мужик которого можно одурачить.; 2. Жертва преступления; жертва шулера.; 3. Глупый человек; 4. Новичок в воровском деле бомбить – 1. Воровать; 2. Попрошайничать; 3. Простить милостыню.	<i>Nismo gangsteri. Sve ekipe tamo vise.</i>	<i>Lopine dolaze iz svih djelova grada i zabavljaju mulce.</i>
Куда? У нас такие козы ждут. Потные, красивые.	коза – Мол.жрр. Шутл-ирон. девушка, девочка	<i>Djevojke čekaju na nas... Neke fine cure.</i>	<i>Trebe čekaju na nas.⁷</i>
Ты не злись! Она шлюмка!	шлюмка – Мол.ирон. проститутка	<i>Pokušaj se smiriti! Ona je sada prostitutka.</i>	<i>Ona je sada kurva.</i>
Я с телкой.	телка - 1. Женщина, предназначенная для полового удовлетворения, 2. Женщина-извращенка	<i>S djevojkom sam.</i>	<i>S ribom sam.</i>
Не куришь дрянь какую.	Дрянь - Нарк. 1. Любое наркотическое вещество для курения, 2. Гашиш	<i>Kakvo to sranje pušiš?</i>	/

⁶ Varijante: *Penezi; Lova; Šuška; Kinta*

⁷ Varijante: *Mačke; Komadi*

(низкого качества)			
Ну, аля-улю, по рукам пошла.	аля-улю - междом. Угол. Шутл. До свидания, пока.	<i>Nastavila je karijeru kao prostitutka.</i>	<i>I „ćao“, završila je k'o kurva.</i>
Сань, ты че там, западло так, из-за бабы так переживать.	западло – Угол.арест. Неодобр. Непорядочно, грешно, ниже воровской чести; Мол. Унизительно, не соответствует положению, статусу; Подлость, дурной поступок. баба – Жрр.угол. сожительница, девушка	<i>Ma daj. To je samo djevojka.</i>	<i>Šta si u bedu, to je samo ženska.⁸</i>
Тебе че, других баб мало? Вали отсюда, придурок.	валить – Угол.жрр. Уходить, убежать откуда-либо придурок – Арест. Лагерный служащий из заключенных; заключенный хозработник	<i>Što hoćeš od nje? Gubi se odavde, idiote.</i>	<i>Fali ti drugih treba? Gubi se odavde, idiote.</i>
Едем на хрен отсюда.	на хрен – Бран. Восклицание, выражающее пожелание избавиться, отделаться от кого-либо, прогнать кого-либо	<i>Palimo odavde!</i>	/
Где этот кент?	кент – Угол.мол. Друг, приятель; Компаньон, коллега; Обращение к знакомому или незнакомому мужчине; Мол. Человек, близкий к преступному миру	<i>Gdje je ta svinja, a?</i>	<i>Gdje je ta lopina, a?</i>
Где ты пропал, дядька?	дядька – Угол. Молодой уголовник-рецидивист	<i>Gdje si bio, prijatelju?</i>	<i>Gdje si bio, banditu?</i>

⁸ Varijante: *riba; koka*

<i>Ты разбил башку одному из основных на Той земле, зобут Муха.</i>	башка – Нарк. Голова мака; Рыб. голова рыбы.	<i>Razvalio si glavu jednom od glavnih momaka. Zove se Muha.</i>	<i>Razvalio si tikvu (...)</i>
<i>Когда нам лоха этого отдадут?</i>	лох - 1. Угол. Пренебр. Жертва преступления; потенциальная жертва преступления; 2. Мол. угол. Невнимательный, наивный человек; простак; 3. Крим. Одобр. Член преступной группировки; 4. Угол. Новичок в воровском деле	<i>I kada ćemo vidjeti tog momka?</i>	<i>(...) tog lopinu?</i>
<i>О, ништяк, пивко приехало.</i>	ништяк; нечтяк – Угол., мол. Одобр. Хорошо, отлично; Что-либо очень хорошее, отличное, высшего качества, являющееся источником приятных эмоций.	<i>Dobro je što je stiglo pivo.</i>	<i>Najs, stiglo je pivo.⁹</i>
<i>Это тот смертник, который твоему брательнику череп расколотил.</i>	смертник – Угол. Шутл. лирон. Административно наказанный; Лицо, приговоренное к смертной казни брательник – Жрр. Брат; обращение к любому лицу мужского пола расколоть (арбуз, череп) – разбить голову	<i>Evo mrtvaca koji je tvom bratiću razbio glavu.</i>	<i>(...) razbio tikvu.</i>
<i>Че, мент, запачкаться боишься?</i>	мент – Милиционер; Сотрудник правоохранительных органов	<i>Ne želiš se umiješati, murjače?</i>	/
<i>Оставайся, ты наш дружбан.</i>	дружбан – Мол. Приятель, друг	<i>Ti si naš prijatelj.</i>	<i>Ti si naš kompić.</i>

⁹ Varijanta: Kul

<i>Да ты че, Швед? Порвать сучонка, да и все.</i>	порвать – Зверски убить. сучонок – предатель преступников	<i>Što ti je Šved? Završimo s njim.</i>	<i>Zakoljimo gnjidu.</i>
<i>Да пошел ты со своей бригадой! Бригадир Хренов.</i>		<i>Idi do vruga sa svojom ekipom! Jebeni brigadiri!</i>	<i>Odjebi sa svojom bandom!</i>
<i>Ну че, Сань, жим- жим?</i>	жим-жим – все в порядке; страшно	<i>Je li sve u redu?</i>	<i>Sve okej?</i>
<i>Сразу гаси! Гаси, гаси его!</i>	гасить – Мол.угол. Бить, избивать кого- либо; Убивать кого- либо	<i>Ubij ga! Ubij ga!</i>	<i>Sredi ga!¹⁰</i>
<i>Ну че, клоун, готов землю жрать?</i>	клоун – Угол. Жертва избиения	<i>Klaune, jesi li spreman da te razbijem?</i>	<i>Šta je, klaune, jesi spreman da tobom pod obrišem?</i>
<i>Давай дуй отсюда.</i>	дуть – Угол. Вульг. Совершать половой акт с кем-либо	<i>Gubi se odavde!</i>	<i>Odjebi odavde!</i>
<i>Саша, хочешь, трахни меня.</i>	трахнуть – Жпрр. Совершить половой акт с кем-либо	<i>Saša, želiš li spavati sa mnom?</i>	<i>Saša, želiš me kresnuti?</i>

Выбранные части перевода более или менее сохраняют смысл и содержание оригинала. Перевод является эквивалентным. Чаще всего существует эквивалентность третьего типа. Такой перевод передаёт одинаковую цель коммуникации, и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. Сохранилось описание ситуации и способ её описания, как, например, в примерах (1) и (2).

(1) *Че, мент, запачкаться боишься?*

Ne želiš se umiješati, turjače?;

(2) *Тебе че, других баб мало? Вали отсюда, придурок.*

Što hoćeš od nje?¹¹ Gubi se odavde, idiote.

¹⁰ Varijante: *Zakolji; Prebij; Kokni ga!*

¹¹ В этой части перевода не сохранён способ описания ситуации. Речь идёт о эквивалентности второго типа.

В некоторых случаях удавалось добиться эквивалентности пятого типа (вместо третьего типа), но слова перевода не соответствовали словам оригинала по стилистической функции. Эквивалентность пятого типа предполагает сохранение в переводе и такой характеристики оригинала. В таких примерах перевода отсутствует соответствие в эмоциональной окраске (ср. примеры (3), (4) и (5)).

(3) *Что самое важное в жизни? – Бабки!*

Pitam te, što je u životu najvažnije? – Novac. (предложение по переводу: *Pare. / Penezi. / Lova. / Šuška. / Kinta.*)

(4) *Сразу гаси! Гаси, гаси его!*

Ubij ga! Ubij ga! (предложение по переводу: *Zakolji / Prebij / Kokni / Sredi ga!*)

(5) *Давай дуи отсюда.*

Gubi se odavde! (предложение по переводу: *Odjebi odavde!*)

Очевидно, что жаргонизмы переведены на нейтральные варианты литературного языка, что не позволяет зрителям в полной мере прочувствовать атмосферу сериала. Хорошим, смягчающим обстоятельством, т.е. компенсацией, является то, что эмоцию можно передать и сценами, которые можно увидеть на экране.

Когда речь идёт о лексическом уровне, слова выбраны из лексического состава языка, учитывая контекст.

В одном случае в оригинале существуют слова, обозначающие национально-специфические реалии. В переводе таких реалий использовались слова, обозначающие нечто близкое по функции к иноязычной реалии. Это обозначает уподобляющий перевод, уточняемый в контексте (ср. пример (6)).

(6) *Ты служишь дембелю, салага.*

Druže, nije dugo ostalo!

Этот перевод обозначает эквивалентность первого типа, потому что передаётся только цель коммуникации, а не сохраняются остальные части оригинала.

Серия 2

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Суки! Ну, суки, ни хера себе.</i>	ни хера - абсолютно ничего	<i>Kopilad jedna! Jebem ti!</i>	<i>Kujini sinovi!</i>
<i>Давай, газуй!</i>	газовать – <i>Жрр.угол.</i> <i>Шутл.ирон.</i> Убегать	<i>Daj gas!</i>	/
<i>Совсем страх потеряли, мочить их надо, я думаю!</i>	мочить – 1. Бить, избивать; 2. Убивать	<i>Razularili su se.</i> <i>Mislim da ih treba koknuti.</i>	/
<i>Они...как муравьи, двигаются.</i>	муравей – <i>Угол.</i> 1. Карманный вор; 2. Рядовой работник, мелкий служащий	нет перевода	<i>Kreću se k'o mravi.</i>
<i>Эти мухоморы пусть пока плавают.</i>	мухомор – <i>Угол.</i> <i>Пренебр.</i> Мужской половой член, не способный к эрекции; 2. Грязный человек; 3. Презируемый заклеченный (половой акт совершили с ним)	<i>Pusti ih da se malo zezaju.</i>	<i>Neka se nedoжебenci zezaju.</i>
<i>Лох какой-то сидит.</i>	лох – 1. Мужик которого можно одурачить.; 2. Жертва преступления; жертва шулера.; 3. Глупый человек; 4. Новичок в воровском деле	<i>A ja mislio neki klošar.</i>	/
<i>[ему, нам,...] кранты</i>	1. <i>Угол. мол.</i> О печальном исходе чего-либо, мрачных перспективах кого-либо; 2. <i>междом.</i> Выражает любую эмоцию. // конец чего-либо; смерть, близкая	<i>Gotov je! (auto)</i>	/
<i>Саня, у тебя полный дом ментов.</i>	мент - Милиционер; Сотрудник правоохранительных органов	<i>Kuća ti je puna pandura, Sanja!</i>	/

Ствол нашли, пойми.	ствол – Угол. Огнестрельное оружие; Пистолет	<i>Našli su pištolj kod tebe.</i>	<i>Našli su ti cijev.</i>
Да ладно, не кисни.	киснуть – Мол. Ирон. Плакать	<i>Smiri se.</i>	<i>Ne cendraj.</i>
На дно тебе надо. .. Восемь лет строга.	строгач – Арест.угол. Заключенный в колонии строгого режима // строгая изоляция	<i>To je osam godina u najstrožem zatvoru.</i>	<i>(...) u najstrožoj bajbukari.</i>
Хавки завтра привезу	хавка – Угол., мол. Еда, пища; Мол. Спиртное, выпивка, Угол. Женщина	<i>Ujutro ću ti donijeti neku klop.</i>	/
Надо будет бабок собрать.	бабки – деньги	<i>Ako budu tražili lovu, skupit ćemo.</i>	/
И пошел вон, щенок!	щенок – Угол. Презр. Молодой милиционер	<i>Sad izlazi van, balavče.</i>	/
Это уроды тоже шевеляться.	шевелить - Угол. Думать; Избивать с целью запугивания	<i>Traže te i oni osim murje.</i>	/
Кто его замочил?	замочить – Угол. Убить	<i>Tko ga je ubio?</i>	<i>Tko ga je koknuo?</i> ¹²

В этой части перевода, межъязыковая коммуникация обеспечена, но не совсем успешно в каждом примере. Данное предложение: *Они...как муравьи, двигаются.*, не переведено на хорватский язык. Когда речь идёт о переводе субтитров, часто осуществляется опущение при переводе отдельных частей оригинала, для экономии места на экране.

И в этой серии чаще всего встречается эквивалентность третьего типа в переводе (ср. пример (1)).

(1) *Это уроды тоже шевеляться.*

Traže te i oni osim murje.

¹² Varijanta: *Tko ga je roknuo?*

Как и в случае перевода первой серии, и здесь в некоторых случаях отсутствует адекватный перевод жаргонизмов. В таких случаях является эквивалентность третьего типа, потому что стилистическая характеристика оригинала отсутствует (ср. примеры (2) и (3)).

(2) *Кто его замочил?*

Tko ga je ubio? (предложение по переводу: *Tko ga je roknuo / koknuo?*);

(3) *На дно тебе надо. .. Восемь лет строгаца.*

To je osam godina u najstrožem zatvoru. (предложение по переводу: (...) *u najstrožoj bajbukari.*)

В некоторых примерах является эквивалентность пятого типа, потому что сохраняется цель коммуникации, описание ситуации, способ её описания и стилистические характеристики оригинала (ср. примеры (4), (5) и (6)).

(4) *Давай, газуй!*

Daj gas!;

(5) *Саня, у тебя полный дом ментов.*

Kuća ti je puna pandura, Sanja!;

(6) *И пошел вон, щенок!*

Sad izlazi van, balavče.

Особых национально-специфических реалий в упомянутых частях оригинала нет, так что больших проблем при переводе не возникало.

Серия 3

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Щенки эти заколебали, мозг парят.</i>	заколебать – Мол., жрр. Неодобр. Утомить кого-либо однообразными действиями или разговорами, крайне	<i>Umorio sam se od ovih kretena.</i>	<i>Ovi kreteni me jebu u zdrav mozak.</i>

	надоесть кому-либо парить – Мол. Неодобр. Обманывать, вводить в заблуждение кого- либо; Мучить, изводить кого-либо		
Он же пацан еще засветится где- нибудь.	засветиться – Мол. Появиться где-либо; Угол., мил. Обнаружить, выдать себя; стать объектом наблюдения милиции	<i>On je taj, već će se negdje pojaviti.</i>	/
Месяц, как дембельнулся.	дембельнуться / дембельнуть – Арм. Демобилизоваться из армии после прохождения срочной службы	<i>Prije mjesec dana sam napustio vojsku.</i>	/
Я не понял, ты что, с телкой что ли?	телка - 1. Женщина, предназначенная для полового удовлетворения, 2. Женщина- извращенка	<i>Ne razumijem, s curom si?</i>	(...) s ribom si? ¹³
Как тебя отмазать, ты бабам.	отмазать – Угол. мол. Оправдать кого- либо, снять обвинение с кого- либо; поддержать, защитить кого-либо	<i>Razmišljam kako da te izvučem, a ti curama (popravljáš cipele).</i>	(...) a ti trebama (popravljáš cipele).
Твоя рожа на всех столбах висит.	рожа - Мол. Шутл.- ирон. Об унылом вырезании лица	<i>Tvoje ružno lice je na svakom ćošku.</i>	<i>Tvoja ružna njuška (...)</i>
Снова они челноков дербанят.	челнок – Инд.-торг. жрр. Закупщик товара за рубежом, совершающий челночные рейсы за товаром; Коммерческий торговец дербанить - Угол. Делить наворованное между соучастниками //	<i>Hoće novac od trgovaca.</i>	<i>Hoće opelješiti trgovce.</i> ¹⁴

¹³ Varijante: (...) s trebom; ženskom si?

¹⁴ Varijanta: Hoće maznuti od trgovaca.

	Ударить // Ограбить // Грабить / Брать взятки_(каматари)		
<i>У нас встреча с одним чуваком из органов.</i>	чувак – Угол. Мол. Молодой человек, мужчина из законопослушной среды; Друг, товарищ	<i>Imam sastanak s dečkom iz službe.</i>	<i>(...) s mladim drotom.¹⁵</i>
<i>Не светись!</i>	светиться – Мол. Появляться где-либо; быть заметным, замеченным где-либо	<i>Ne izlazi van!</i>	<i>Ne smiješ prosmrditi vani!</i>
<i>А, кисло.</i>	кисло – нареч. Неодобр. Плохо, слабо	<i>Može bolje.</i>	<i>Koma.¹⁶</i>
<i>Сане, похоже, на нелегалку придется уходить.</i>	нелегалка – Мол. нелегальная деятельность	<i>Sanja će postati kriminalac.</i>	<i>Sanja će postati krimos.</i>
<i>Облом с ними, пацаны.</i>	облом – Мол. Неодобр. 1. с кем, чем Неудача, крушение планов; Тяжелое душевное состояние, депрессия; отрицательные эмоции, переживания.	<i>Postoji problem, dečki.</i>	<i>U gabuli smo, ekipa.¹⁷</i>
<i>Моя вон та рыжая с буферами.</i>	буфера – Мол. угол Женская грудь; Большие женские груды.	<i>Crvenokosa je moja.</i>	<i>Moja je crvenokosa sa sisama.</i>
<i>Пчелка свою сейчас уже трахать поведет.</i>	трахать – Жрр. Совершать половой акт с кем-либо	<i>Već ju je odveo u krevet.</i>	<i>Već ju je prasnuo.</i>

Больших проблем в вышеупомянутых частях перевода третьей серии нет, за исключением неадекватного перевода жаргона. В одном примере эквивалентности

¹⁵ Varijanta: (...) s mladim pandurom.

¹⁶ Varijante: Bedara. ; Fejl.

¹⁷ Varijante: U gabuli smo, burazi / kompe.

первого типа перевод можно было бы лучше сделать (ср. пример (1)). Опять же нет выбора слов, являющихся правильным вариантом перевода жаргонизмов.

(1) *А, кисло.*

Može bolje. (предложение по переводу: *Koma. / Bedara. / Fejl.*)

Так же обстоит дело и с переводами эквивалентности третьего типа (ср. примеры (2) и (3)).

(2) *Твоя рожка на всех столбах висит.*

Tvoje ružno lice je na svakom ćošku. (предложение по переводу: *Tvoja ružna njuška (...)*);

(3) *Пчелка свою сейчась уже трахать поведет.*

Već ju je odveo u krevet. (предложение по переводу: *Već ju je prasnulo.*)

Понятно, что в субтитрах перевод нужно адаптировать и сокращать, но в приведённых примерах можно сохранить краткость и получить ту же стилистическую атмосферу, как и в оригинале.

В одном примере был предложен более грубый перевод, чем существующий, исключительно для того, чтобы убедить зрителей, насколько грубы и просты сами персонажи:

(4) *Щенки эти заколебали, мозг парят.*

Umorio sam se od ovih kretena. (предложение по переводу: *Ovi kreteni mi idu na kurac.*).

Серия 4

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Возьмем бабки. Бухала.</i>	бухала – Жрр. Ирон. Пьяница, алкоголик; бухало – Жрр., мол., угол. Алкогольные напитки, спиртное	<i>Uzet ćemo lov i kupiti piće.</i>	<i>Uzet ćemo lov i kupiti cigu.</i>
<i>Облава, мусора кругом, мы еле-еле</i>	мусор – Угол., мол. Презр. работник	<i>Racija, panduri su nas napali! Jedva smo se</i>	/

вырвались.	правоохранительных органов; Доносчик; человек, сотрудничающий с правоохранительным и органами	<i>izvukli!</i>	
пуля-дура	пуля – Угол. Неодобр. Обман, вранье дура – Угол., жрр., мол. Пистолет, револьвер; Огнестрельное оружие	<i>Glupi metak me našao.</i>	/
Сваливать надо за Уральский хребет.	сваливать – Угол., мол. Уходить, уезжать, убегать откуда-либо	<i>Moramo pobjeći odavde. Sibir djeluje kao dobro mjesto.</i>	<i>Moramo zgibati odavde. Možda u Sibir.¹⁸</i>
Отмазал.	отмазать – Угол. оправдать кого-либо, снять обвинение с кого-либо; поддержать, защитить кого-либо	<i>Izvukao sam ih.</i>	/
Везде бардак, даже в кино.	бардак – Жрр. Вечеринка, попойка, пьянка / беспорядок // Притон разврата	<i>Kod nas sve ide polako. Čak i ovdje, na snimanju.</i>	<i>Kod nas je uvijek cirkus.</i>
Каталы нам отстегивают.	катала – Мол. Неодобр. Обманщик, проходимец	<i>Lopovi nam plaćaju dio.</i>	/
Фил, завязывай! Пошли!	завязывать – Мол., жрр., угол. Бросать, прекращать что-либо делать	<i>File, pusti ga, hajdemo!</i>	<i>File, prekini, hajdemo!</i>
Подонки!	подонки – Угол. Презр. Вор, прекративший преступную деятельность	<i>Skote!</i>	/
Заткнись, бестолочь!	заткнуть – Угол. Задуть кого-либо	<i>Zaveži, glupačo!</i>	/

¹⁸ В оригинале есть намёк на какое-то глухое место. Именно поэтому в существующем переводе используется слово *Сибирь*, потому что в хорватском языке Сибирь ассоциируется с глухим, отдалённым местом.

// замолчать			
<i>Как они дрались, я ни хрена не вижу.</i>		<i>Više se ne svađaju? Ništa ne vidim.</i>	<i>(...) Ni kurca ne vidim.</i>
<i>Это не накат.</i>	накат – Угол. Неодобр. Обман; Донос; Акт рэкета	<i>Ovo nije izivljavanje.</i>	/
<i>Чурбанчик ты мой ненаглядный.</i>	чурбан – Угол. 1. Военнослужащий внутренних войск родом из Средней Азии	<i>Muslimanče moje glupavo!</i>	/
<i>Надо подмазать.</i>	подмазать – Угол. Подарить что-л.; Дать взятку; Оказать услугу с корыстной целью	нет перевода	<i>Treba ih podmazati.</i>
<i>Этот урод никуда не денется. Замуроем вместе с Пчелой.</i>	замуровать – Угол. Спрятать, утаить что- либо // Закрывать (о двери)	<i>Ostavi ih ovdje, neće pobjeći. Zatvaraj i vagon i Pčelu.</i>	/
<i>Колись.</i>	колоться – Угол. Признаваться	<i>Priznaj.</i>	<i>Gukni.</i>
<i>Хамить козла никто не заставляет.</i>	козел – Угол. Предатель, доносчик	<i>Nitko nije tjerao skota da se kači s nama.</i>	/
<i>Скажи быкам, пускай попасутся.</i>	бык – Угол. Глупый человек; Преступник, исполняющий приказания авторитетного уголовника.; Охранник авторитетного уголовника	<i>Reci dječacima da odu na sladoled.</i>	<i>Reci gorilama (...)</i>
<i>Не трухал.</i>	трухать – Угол. Мол. Об эякуляции во время совершения полового акта или при мастурбации; Испытывать чувство страха, бояться чего- л.	<i>Nije se bojao.</i>	<i>Nije se usrao.</i>

Большая часть перевода в серии 4 соответствует оригиналу по функции и является полноценной. В некоторых случаях достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода (ср. примеры (1) и (2)).

(1) *Поддонок!*

Skote!;

(2) *Это не накат.*

Ovo nije izivljavanje.

В многих примерах используются другие языковые средства, чем в оригинале. Другими словами, между разноструктурными сообщениями обнаруживаются различные логические связи (ср. пример (3)).

(3) *Везде бардак, даже в кино.*

Kod nas sve ide polako. Čak i ovdje, na snimanju. (предложение по переводу: *Kod nas je uvijek cirkus.*).

Как и в ранее упомянутых переводах, в приведённых выше примерах перевод не соответствует оригиналу в эмоциональной окраске, и перевод жаргонизмов не подходит оригиналу. В таких примерах сохраняется цель коммуникации и способ описания ситуации, но стилистическая характеристика оригинала отсутствует (ср. примеры (4) и (5)).

(4) *Возьмем бабки. Бухала.*

Uzet ćemo lovni i kupiti piće. (предложение по переводу: *Uzet ćemo lovni i kupiti cigu.*);

(5) *Сваливать надо за Уральский хребет.*

Moramo pobjeći odavde. Sibir djeluje kao dobro mjesto. (предложение по переводу: *Moramo zgibati odavde. Možda u Sibir.*)

Такая же ситуация возникает и в следующих примерах. Если бы жаргонизмы были переведены правильно, перевод был бы полностью эквивалентный:

(6) *Колись.*

Priznaj. (предложение по переводу: *Gukni.*);

(7) *He трухал.*

Nije se bojao. (предложение по переводу: *Nije se usrao.*)

В этом переводе очень много примеров уподобляющего перевода. Используются слова, обозначающие нечто близкое по функции к иноязычной реалии. Приведённый ниже пример (8) показывает, что в русском языке много выражений, связанных с полицией (*мент, ментура, мусор, чувак*, и тому подобное), а в хорватском языке этого нет. В таком случае исходное слово заменяется чем-то близким по функции в переводе:

(8) *Облава, мусора кругом, мы еле-еле вырвались.*

Racija, panduri su nas napali! Jedva smo se izvukli!;

(9) *Скажи быкам, пускай попасутся.*

Reci dječacima da odu na sladoled. (предложение по переводу: *Reci gorilama da odu na sladoled.*)

В одном упомянутом примере нет перевода. Возможно, перевод опущен из-за субтитров (на них не хватило времени и места), который, учитывая контекст, не сильно влияет на понимание действия на экране:

(10) *Надо подмазать.*

(предложение по переводу: *Treba ih podmazati.*)

Серия 5

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Я здесь скоро начну гасить.</i>	гасить – Мол. угол. Бить, избивать кого- л. (до потери сознания); Убивать кого-л.	<i>Radi se o velikim lažima.</i>	<i>Zaklat ću nekoga.</i>
<i>Мы этим гадам покажем.</i>	гад – Угол. Преступник, который ползает, вызывает отвращение и презрение	<i>Pokazat ćemo im.</i>	<i>Pokazat ćemo gadovima.</i>

Вы что, хозяев грохнули?	грохнуть – Угол. мол. Сильно избить кого-л.; Убить кого-л.; Ограбить, обворовать кого-л.	<i>Ubili ste vlasnike?</i>	<i>Priklali ste vlasnike?</i> ¹⁹
Отвали! Сука!	отвалить – Жрр. Уйти откуда-л.; Угол. Уйти с места преступления по завершении кражи	<i>Odjebi! Kučkin sine!</i>	/
Вот они, все тут, голубчики.	голубчик – Угол. Нарушитель режима ИТУ, часто попадающий в штрафной изолятор; Гомосексуалист	<i>To su naši junaci.</i>	/
Погоди, я только сейчас врубился.	врубиться – Мол., угол. Понять, уяснить что-л.; разобраться в чем-л.	<i>Sad sam se sjetio.</i>	<i>Sad sam skupčao.</i>
На рынке с залетной братвой сцепились.	залетный – Угол. Приезжий (чаще о преступнике)	<i>na tržnici se hrvao s nekim</i>	<i>na tržnici su se hrvali s nekim debosima</i>
Нашли алкашей, расселили.	алкаш – Жрр. Алкоголик, пьяница	<i>Trudili su se naći ga i sve srediti.</i>	<i>Trudili su se naći pijanduru i sve srediti.</i>
Базар окончен.	базар – Мол., жрр., угол. Беседа, разговор	нет перевода	<i>Nema rasprave!</i> ²⁰
еще один глухарь	глухарь - Угол. Шутл.-ирон. Глупая жертва преступления	<i>Još jedan mrtvac.</i>	/
а с зека всякое на этапах случается.	зек / зека – Угол.жрр. Заклученный; Солдат отбывающий наказание на гауптвахте	<i>Znaš da se zatvorenicima nekada dogode čudne stvari.</i>	<i>Znaš da se zbuksanima nekada dogode čudne stvari.</i>
Космос, кончай бухать.	бухать – Жрр., мол., угол. Пить алкогольные напитки	<i>Kosmos, prestani piti.</i>	<i>Kosmos, prestani lokati.</i> ²¹

¹⁹ Varijanta: *Zaklali ste vlasnike?*

²⁰ Varijanta: *I točka!*

²¹ Varijante: *Kosmos, prestani bumbiti; urokavati se.*

В этой части, как и прежде, проблема связана с неадекватным переводом жаргонизмов. В примерах (1), (2) и (3) перевод совершенно нейтральный, и атмосфера оригинала не передаётся в переводе.

(1) *Погоди, я только сейчас врубился.*

Sad sam se sjetio. (предложение по переводу: *Sad sam skorčao.*);

(2) *а с зека всякое на этапах случается.*

Znaš da se zatvorenicima nekada dogode čudne stvari. (предложение по переводу: *Znaš da se zbuksanima nekada dogode čudne stvari.*);

(3) *Космос, кончай бухать.*

Kosmos, prestani piti. (предложение по переводу: *Kosmos, prestani lokati.*)

Местоимения часто используются в переводе / субтитрах вместо различных названий в оригинале. Таким образом, также теряется стилистическая характеристика оригинала и происходит опущение определённого элемента культуры (ср. примеры (4), (5) и (6)).

(4) *Мы этим гадам покажем.*

Pokazat ćemo im. (предложение по переводу: *Pokazat ćemo gadovima.*);

(5) *На рынке с залетной братвой сцепились.*

Na tržnici se hrvao s nekim. (предложение по переводу: *Na tržnici su se hrvali s nekim debosima.*);

(6) *Нашли алкашей, расселили.*

Trudili su se naći ga i sve srediti. (предложение по переводу: *Trudili su se naći pijanduru i sve srediti.*);

В примере (7) нет перевода. Это одна из цитат, прецедентных текстов из сериала «Бригада». Учитывая что перевода нет, это значительная переводческая потеря.

(7) *Базар окончен.*

(предложение по переводу: *Nema rasprave!*)

В следующих примерах осуществляется полное соответствие оригинала и перевода, и сохраняется цель коммуникации, описание ситуации, способ её описания и стилистическая характеристика оригинала. Такие соответствия принадлежат эквивалентности пятого типа (ср. примеры (8) и (9)).

(8) *Отвали! Сука!*

Odjebi! Kućkin sine!;

(9) *еще один глухарь.*

Još jedan mrtvac.

Пример неадекватного перевода также приведен в таблице. Такой перевод представляет собой несоответствие в содержательном отношении по сравнению с оригиналом, и должен быть заменен на правильный вариант:

- (10) *Я здесь скоро начну гасить.*
Radi se o velikim lažima. (предложение по переводу: *Zaklat ću nekoga.*)

Серия 6

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Какой же ты зануда, Белов.</i>	зануда – Угол. Противный, гадкий человек	<i>Kako si zajedljiv, Bjelov.</i>	<i>Kakav si ti gad, Bjelov.</i>
<i>Так шмалять будет удобно делать.</i>	шмалять – Угол. Стрелять; Бить, избивать кого-л.; Просить, Выпрашивать что-л.	<i>Tako je lakše pucati, Bijeli.</i>	/
<i>Это мой кореш армейский.</i>	кореш – Угол. мол. Друг, старый приятель, компаньон; Уважительное обращение к мужчине, юноше	<i>To mi je prijatelj iz vojske.</i>	<i>To mi je pajdo iz vojske.</i> ²²
<i>Мне бы «восмышку» вообще больше по кайфу.</i>	по кайфу – Мол. угол. Одобр. Приятно, в радость, доставляет удовольствие кому-либо	<i>Meni je BMW bolji.</i>	<i>Meni je BMW zakon.</i> ²³
<i>Ну, где мои опричники-то?</i>	опричник - Угол. Шутл.-ирон. Сотрудник МВД, КГБ; Заключенный-общественник	<i>Gdje su mi čuvari?</i>	<i>Di su mi čuvari?</i>
<i>Федорович, висяк-то я размотал.</i>	висяк – Мил., угол. Нераскрытое преступление	<i>Istražili smo slučaj.</i>	<i>Riješio sam slučaj.</i>
<i>Из-за паршивого щенка, парня!</i>	паршивый щенок – Угол. Устар. Пионер,	<i>Zbog prokletnika.</i>	<i>Zbog prokletog pandurčića.</i>

²² Varijante: *To mi je kompa; prika; lega iz vojske.*

²³ Varijanta: *Meni je BMW po ćefu.*

	комсомолец; Презр. Молодой милиционер		
Тогда надо было валить.	валить – Угол. кого Убивать, резать кого- либо; Уговаривать кого-л. на что-либо; Доносить на кого- либо; откуда Уходить, убежать откуда-либо	<i>Tada sam trebao završiti s njim.</i>	<i>Tada sam ga trebao roknuti.²⁴</i>
Да так, у зверьков отобрали.	зверек – Угол. Житель Средней Азии; Кавказа и Закавказья, торгующий наркотиками	<i>Zaplijenili smo od nekeg kretena.</i>	/

Перевод жаргонизмов не был успешно выполнен в многих примерах, благодаря чему передается другая, более мягкая атмосфера, чем в оригинале. В таких случаях делается выбор из словарного состава литературного языка, и используются слова, обозначающие нечто близкое оригинальному слову или словосочетанию (ср. примеры (1) и (2)).

(1) Мне бы «восмышку» вообще больше по кайфу.

Meni je BMW bolji. (предложение по переводу: *Meni je BMW zakon.*);

(2) Тогда надо было валить.

Tada sam trebao završiti s njim. (предложение по переводу: *Tada sam ga trebao roknuti.*)

В примере (3) тоже отсутствует правильный перевод жаргонизмов, а интересно посмотреть, как осуществляется перевод элементов культуры.

(3) Это мой кореш армейский.

To mi je prijatelj iz vojske. (предложение по переводу: *To mi je pajdo iz vojske.*)

Слово *армейский* опущено в переводе, а добавлена информация о том, что Саша и его друг Фарик встретились в армии.

²⁴ Varijanta: *Tada sam ga trebao razvaliti.*

Что касается национально-специфических реалий, один тип перевода представляет собой использование слова, обозначающего нечто близкое иноязычной реалии. Эти слова на различном уровне – перевод обозначает понятие родовое, а оригинал видовое понятие (ср. пример (4)).

(4) *Ну, где мои опричники-то?*

Gdje su ti čuvari? (предложение по переводу: *Di su ti čuvari?*)

Иногда, при переводе элементов культуры, используется сокращенный перевод. В таком переводе осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. Оригинал в таком переводе воспроизводится лишь частично (ср. пример (5)).

(5) *Да так, у зверьков отобрали.*

Zaplijenili smo od nekog kretena.

По определению, слово *зверек* обозначает жителя Средней Азии, Кавказа и Закавказья, торгующего наркотиками. В переводе такая информация отсутствует, из-за коннотации к дословному переводу, которую хорватские зрители могли бы иметь.

В одной части перевода опущена одна часть словосочетания, что неоправданно, так как в субтитрах есть место для полного словосочетания (ср. пример (6)).

(6) *Из-за паршивого щенка, парня!*

Zbog prokletnika. (предложение по переводу: *Zbog prokletog pandurčića.*)

Серия 7

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Ну че, командир, лаве тебе надо? сейчас будет тебе лаве</i>	лав / лава – Угол. Деньги	<i>Zapovjedniče, treba ti lova? Evo ti.</i>	/
<i>Всем спокойно, без кипеша.</i>	без кипеша – Мол. Спокойно	<i>Momci, budite tihi.</i>	<i>Momci, bez dreke.</i>
<i>Ты знаешь, сколько это потянет,</i>	потянуть – Угол. Стать причиной ряда арестов;	<i>Znate li kakva vas kazna čeka?</i>	<i>Znaš li, gnjido, kakva te kazna čeka?</i>

скотина?	совершить групповое изнасилование скотина – Угол Пренебр. Неавторитетный человек; Глупый человек		
Морду в пол!	морда – Угол., жрр. Иронх., пренебр. Человек; Жрр. Шутл.-ирон. Лицо	нет перевода	<i>Njušku u pod!</i>
Я тебе щас, блядь, такой шум устрою, мало, падло, не покажется.	блядь – Угол. Презр. Агент, осведомитель; воровская божба шум – Угол. Групповая драка падло / падла – Арест. угол. Клятвенное заверение в истинности сказанного; Непорядочный, подлый человек; Обращение к человеку; Ругательство, оскорбление; Негодяй	<i>Sada ću narediti paklenu pretragu, da nećeš više pisnuti.</i>	<i>Takvu ću ti sada frku dignuti, smrade...</i>
Кончай базар.	базар – Мол., жрр., угол. Беседа, разговор; Речь	<i>Braćo, zašto se derete?</i>	<i>Začepi gubicu.</i>
Жена рождает, я на нарах.	париться на нарах – Угол. Отбывать наказание в ИТУ; Сидеть в тюрьме	<i>Žena mi se porađa, a ja sam u zatvoru.</i>	<i>(...) a ja sam u buksi.</i>
Не борзей.	борзеть – Угол., жрр., мол. Неодобр. Наглеть; проявлять дерзость; Находиться в нервном состоянии	<i>Pazi što govoriš.</i>	<i>Ne pizdi.</i>
Слава Богу, что они дачки принимают.	дачка – Арест., угол., мол. Посылка, передача осужденному;	<i>Hvala Bogu što su nas pustili.</i>	<i>Hvala Bogu šta smo ih mogli podmazati.</i>

	Добыча преступника; ИТУ; Передача продуктов осужденному		
Своего брата ты кинул.	кинуть – Мол., крим. Ограбить кого-л.; Обмануть, смошенничать (обычно при заключении сделки)	<i>Iznevjerio si svog brata.</i>	/
Вы моих басмачей не знаете.	басмач – Жрр., угол., Шутл. Житель южных республик (преимущественно Средней Азии)	<i>Ne poznajete moje Janičare.</i>	/
Пойдем, накатим.	накатить – Мол. Налить (о спиртном)	<i>Popijmo piće.</i>	<i>Ajmo zaliti.</i>

Как и во всех случаях, анализированных выше в тексте, и здесь появляется неадекватный перевод жаргонизмов, а используется уподобляющий перевод. Слова оригинала заменены словами литературного языка и обозначают близкие термины, без стилистических особенностей оригинала (ср. примеры (1), (2) и (3)).

(1) Ты знаешь, сколько это потянет, скотина?

Znate li kakva vas kazna čeka? (предложение по переводу: *Znaš li, gnjido, kakva te kazna čeka?*);

(2) Я тебе щас, блядь, такой шум устрою, мало, падло, не покажется.

Sada ću narediti paklenu pretragu, da nećeš više pisnuti. (предложение по переводу: *Takvu ću ti sada frku dignuti, smrade...*);

(3) Всем спокойно, без кипеша.

Momci, budite tihi. (предложение по переводу: *Momci, bez dreke.*)

В примере (4) видно, что перевод мог бы достичь максимальной степени близости к оригиналу, если бы жаргонизмы были правильно переведены.

(4) Жена рожает, я на нарах.

Žena mi se porađa, a ja sam u zatvoru. (предложение по переводу: (...) *a ja sam u buksi.*)

По практическим соображениям при оформлении субтитров, часть оригинала не переведена на хорватский язык (ср. пример (5)).

(5) *Морду в пол!*

(предложение по переводу: *Njuški u pod!*)

Также существует пример неадекватного перевода, при котором теряется смысл оригинала (ср. пример (6)).

(6) *Слава Богу, что они дачки принимают.*

Hvala Bogu što su nas pustili. (предложение по переводу: *Hvala Bogu šta smo ih mogli podmazati.*)

Ниже приведен пример отличного перевода (ср. пример (7)). В ему используется культурный эквивалент слова в оригинале, понятный людям в Хорватии, сохраняясь стиль и манеру подлинника.

(7) *Вы моих басмачей не знаете.*

*Ne poznajete moje Janičare.*²⁵

Серия 8

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Да одного тебя порвут.</i>	порвать – Угол. Зверски убить	<i>Ako odeš sam, rastrgat će te.</i>	/
<i>Я не знал, что Бек его будет валить.</i>	валить – Угол. Убивать, резать кого-л.; Доносить на кого-л.; выдавать кого-л.;	<i>Nisam znao da će ga Bek ubiti.</i>	<i>Nisam znao da će ga Bek zaklati.</i>
<i>Слушай, извини, что тогда у тебя Таньку отбил.</i>	отбить – Угол. Украсть, отобрать у кого-л. что-л.	<i>Oprosti zbog Tanje.</i>	<i>Oprosti što sam ti maznuo Tanju.</i>

²⁵ Янычары — османская (сначала султанская) элита и постоянная пехотная армия, которая в первой половине 14 в. основана султаном Орханом. Большое количество янычар было с территории современной Хорватии.

<i>Эй, вали, давай.</i>	валить – Угол., жрр. Уходить, убежать откуда-л.	<i>Gubi se.</i>	/
<i>Желаю, чтоб никто из нас не стал сукой... Чтоб у вас все было без базара.</i>	базар – Угол. Шум, суматоха, скандал, устраиваемые для отвлечения внимания	<i>Da nitko od nas ne postane mlakonja. Da se ne događaju loše stvari.</i>	<i>(...) Da se ne događaju sranja.</i>
<i>Макс от свояки стянул.</i>	сваяк – Угол. Вор; Авторитетный вор; <i>Арест.</i> Заключенный, не являющийся профессиональным преступником, но поддерживающий их.; Жулик	<i>Maks ga je dobio od vojnika.</i>	<i>Maks ga je dobio od glavonje.</i>
<i>Ну папа за базар отвечает.</i>	папа – Угол. Главарь преступной группировки; Глава компании	<i>Siguran sam.</i>	<i>Gazda odgovara za cirkus.</i>
<i>Странная у тебя погремуха.</i>	погремуха – Угол., мол. Кличка, прозвище	<i>Čudno ti je ime.</i>	/
<i>Ну короче, воры предлагают гнать оружие в Чечню.</i>	вор – Угол. Рецидивист, соблюдающий воровские законы гнать – Угол. Воровать; Передавать кому-л. что-л.	<i>Ljudi predlažu da se oružje dostavi u Čečeniju.</i>	<i>Gangsteri predlažu da se oružje dobaci u Čečeniju.²⁶</i>
<i>Завязывай, Кос.</i>	завязывать – Мол., жрр., угол. Бросать, прекращать что-л. делать	<i>Kos, zaveži.</i>	/
<i>А ты не горячись. Короновать тебя.</i>	короновать – Угол. Присуждать на сходке профессиональных преступников звание «вора в законе»; стать «вором в законе»	<i>Luka je predložio da te podrže.</i>	<i>Luka je predložio da budeš glavni.²⁷</i>

²⁶ Varijanta: *Lopine predlažu da se oružje dobaci u Čečeniju.*

²⁷ Varijanta: *Luka je predložio da budeš gazda.*

Поверь, жулики – народ хитрый.	жулик – Угол. Малолетный вор; ученик мошенника; Мелкий воришка	<i>Shvati, ti ljudi su jako opasni.</i>	<i>Shvati, ti kriminalčiči su jako opasni.</i>
В Чечне зреет крупная буза.	буза – Угол. Скандал, драка; Беспорядки; Неприятная история, ситуация; Лож, вранье; Бедность	<i>Uskoro će se nešto dogoditi u Čečeniji.</i>	<i>Uskoro će se sranje dogoditi u Čečeniji.</i>
Заткнись, башка болит!	заткнуть – Угол. Замолчать	<i>Prekini, boli me glava.</i>	<i>Umukni, boli me tikva.</i>

В вышеупомянутой части анализа существуют некоторые примеры обобщенно-приблизительного перевода. В них используются местоимения вместо имен людей и национально-специфических реалий / жаргонизмов уголовного мира. Существует возможность перевода жаргонизмов при сохранении места для субтитров на экране, поэтому также предлагаются предложения по переводу (ср. примеры (1), (2) и (3)).

(1) Ну короче, воры предлагают гнать оружие в Чечню.

Ljudi predlažu da se oružje dostavi u Čečeniju. (предложение по переводу: *Gangsteri predlažu da se oružje dobaci u Čečeniju.*);

(2) Поверь, жулики – народ хитрый.

Shvati, ti ljudi su jako opasni. (предложение по переводу: *Shvati, ti kriminalčiči su jako opasni.*);

(3) В Чечне зреет крупная буза.

Uskoro će se nešto dogoditi u Čečeniji. (предложение по переводу: *Uskoro će se sranje dogoditi u Čečeniji.*)

В примерах (4) и (5) элементы оригинала опущены. Речь идет о уподобляющем переводе. Зрители сериала могут визуально следить за действием, учитывая контекст. Возможен перевод по другому, опять же с учетом перевода жаргонизмов, который изложен ниже.

(4) Слушай, извини, что тогда у тебя Таньку отбил.

Oprosti zbog Tanje. (предложение по переводу: *Oprosti što sam ti maznuo Tanju.*);

(5) *Hu nana za bazar odgovara.*

Siguran sam. (предложение по переводу: *Gazda odgovara za cirkus.*)

В отличие от двух приведенных выше примеров, в следующем была добавлена информация, чтобы зрителям было легче следить за событиями сериала. Перевод также включает объяснение оригинала (является описательным переводом). Небольшое изменение включено в предложение по переводу, касающееся перевода жаргона в примере (6).

(6) *A ты не горячись. Короновать тебя.*

Luka je predložio da te podrže. (предложение по переводу: *Luka je predložio da budeš glavni.*)

В остальных приведенных примерах перевод более или менее соответствует оригиналу. Хотя основной проблемой перевода остается нейтральная лексика, то есть неадекватный перевод жаргонизмов.

Серия 9

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Саня, что за кипеш такой?</i>	кипеш - Угол. Галдеж, шум, драка; Мол. Суета, хлопоты	<i>Čemu tolika panika?</i>	/
<i>Есть маза, что ноги с лубянки растут.</i>	маза – Поговорка, означающая бессмысленность предложения, отсутствие удачных перспектив	<i>Mislim da je sve ovo maslo obavještajne službe.</i>	<i>Čujem da je to maslo obavještajaca.</i>
<i>Чем круче ты поднимаешься, тем больше у тебя лажи. Братишка.</i>	круто – Мол. Одобр. В высшей степени, очень сильно; Очень хорошо, отлично лажа – Неодобр. Угол. Поблажка, снисхождение; Обман, выдумка; Позор; Что-либо очень низкого качества,	<i>Što više postižeš, lošiji postaješ.</i>	<i>Šta si veća faca, sve veće govno postaješ.</i>

	отрицательно оцениваемое; Мошеничество		
<i>Ты прости меня за вчерашнее, я погорячился.</i>	погорячиться – Угол., мол., Шутл. Выпить спиртного.	<i>Brate, oprosti za jučer. (...) Bio sam „pod gasom“.</i> <i>Bio sam bijesan.</i>	
<i>Замяли, Фил.</i>	замять – Жрр., мол., угол. Прекратить неприятный разговор, драку, спор	<i>Sve je u redu, Fil.</i>	<i>Sve okej, Fil.²⁸</i>
<i>Остуди голову, тогда побазарим.</i> <i>Давай я с ним сам побазарю.</i>	побазарить – Угол., мол. Поговорить с кем-либо	<i>Idi, odmori se malo, pa ćemo razgovarati. Sam ću porazgovarati s njim.</i>	<i>Oladi malo, pa ćemo onda divaniti.</i>
<i>Володя справится. Корешков своих ментовских подключит, на уши поставит.</i>	кореш – Угол., мол. Друг, старый приятель; компаньон; Соучастник преступления; Старый приятель ментовский – Угол., мол., Пренебр. Имеющий отношение к милиции; принадлежащий милиционеру	<i>Volodja će to srediti. Uključit će svoje prijatelje iz policije.</i>	<i>(...) svoje pajdaše iz murije.</i>
<i>Давай, вставай потихоньку. Будут шмонать, не дергайтесь.</i>	шмонать – Угол., жрр. Обыскивать кого-либо, устраивать обыск где-либо; Обыскиват, проверять на таможне; Искать что- либо	<i>Ne brini. Pretresti će nas, nemojte se buniti.</i>	<i>Polako ustaj. (...)</i>
<i>Оля, я очень прощу, досмотрят, не отмажемся.</i>	отмазаться – Угол., мол. Оправдаться; избавиться от кого- либо; Выйти из трудного положения	<i>Olja, lijepo te molim. Nećemo se izvući.</i>	<i>Olja, pliz. Nećemo se izvući.</i>
<i>А то год бы друг друга шугались, пока всех не перегрехали.</i>	шугаться – Мол. Бояться, пугаться чего-либо; Стесняться,	<i>U suprotnom bismo poubijali jedan drugog.</i>	<i>U suprotnom bismo poklali jedan drugog.</i>

²⁸ Varijanta: *Dobri smo, Fil.*

	чувствовать себя неловко; Тосковать, грустить; Бояться; Убивать кого-л.		
Слушай сюда, вора... Я тебя, синий, на ремни. порежу.	синий – <i>Арго, Угол.</i> «Вор в законе», придерживающийся ортодоксальных традиций и норм поведения	<i>Slušaj, ... isjeći ću te na dijelove.</i>	<i>Slušaj, ... isjeći ću te na dijelove, stari mafijozo.</i> ²⁹
А у меня какие гарантии, что ты в меня не шмальнешь?	шмальнуть – <i>Угол.</i> , мол. Выстрелить из огнестрельного оружия; Убить кого- либо; Ударить кого- либо	<i>Čime mi garantirate da me nećete ubiti?</i>	<i>Čime mi garantirate da me nećete ukokati?</i> ³⁰
Братва..., кто будет дергаться, всех перемочим.	дергаться – <i>Угол.</i> Нервно вести себя; Бояться	<i>Braćo, ako se netko pomakne, ustrijelit ćemo ga.</i>	<i>Braćo, ako se netko mrdne, roknut ćemo ga.</i>
Начнется канитель, беда будет.	канитель – <i>Угол.</i> Драка; Спор, ссора; Арест, задержание	<i>Bit će gusto, kad ti kažem.</i>	/
Что, жим-жим?	жим-жим - нареч. <i>Угол.</i> Все в порядке (одобр.)	<i>Jel' ti frka?</i>	/
Иногда Леонидыча просто вальнуть.	вальнуть – <i>Угол.</i> Убить, зарезать кого- либо	<i>Nekada mislim da bi bilo dobro ubiti Leonidiča.</i>	<i>(...) koknuti Leonidiča.</i>

Как в русском, так и в хорватском языке существует много альтернатив глаголу *убить*, особенно когда речь идет о жаргоне (русский язык: *вальнуть*, *имальнуть*, *валить*, *порвать*, и тому подобное; хорватский язык: *ukokati*, *roknuti*, *razvaliti*, *zaklati*, и тому подобное). Несмотря на этот факт и обилие в оригинале различных глаголов, относящихся к убийству, в хорватском переводе чаще всего, почти всегда, используется нейтральный глагол *ubiti*. Другие варианты перевода этого понятия перечислены в предложениях по переводу (ср. примеры (1), (2) и (3)).

(1) *А то год бы друг друга шугались, пока всех не перегрохали.*

²⁹ Varijanta: *Slušaj, ... isjeći ću te na dijelove, stari gangsteru.*

³⁰ Varijanta: *Čime mi garantirate da me nećete roknuti?*

U suprotnom bismo poubijali jedan drugog. (предложение по переводу: *U suprotnom bismo poklali jedan drugog.*);

(2) *А у меня какие гарантии, что ты в меня не шмальнешь?*

Čime mi garantirate da me nećete ubiti? (предложение по переводу: *Čime mi garantirate da me nećete ukokati?*);

(3) *Иногда Леонидыча просто вальнуть.*

Nekada mislim da bi bilo dobro ubiti Leonidiča. (предложение по переводу: *Nekada mislim da bi bilo dobro koknuti Leonidiča.*)

В двух примерах ((4) и (5)) является неадекватный перевод, в котором теряется смысл оригинала. Используются выражения и слова, не соответствующие оригиналу по смыслу. Также перечислены предложения по переводу, которые не влияют на места в субтитрах и являются лучшим вариантом.

(4) *Ты прости меня за вчерашнее, я погорячился.*

Brate, oprosti za jučer. Bio sam bijesan. (предложение по переводу: (...) *Bio sam „pod gasom“.*);

(5) *Давай, вставай потихоньку. Будут шмонать, не дергайтесь.*

Ne brini. Pretresti će nas, nemojte se buniti. (предложение по переводу: *Polako ustaj. (...)*)

В некоторых примерах осуществляется эквивалентность первого типа. Передаётся только цель коммуникации, но перевод является адекватным и соответствует оригиналу (ср. примеры (6) и (7)).

(6) *Начнется канитель, беда будет.*

Bit će gusto, kad ti kažem.;

(7) *Что, жим-жим?*

Jel' ti frka?

Остальные примеры перевода являются полноценными, кроме перевода жаргонымов. В таких случаях происходит несоответствие в эмоциональной окраске, как в примере (8).

(8) *Остуди голову, тогда побазарим.*

Idi, odmori se malo, pa ćemo razgovarati. (предложение по переводу: *Oladi malo, pa ćemo onda divaniti.*)

Серия 10

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Ты и твой корешок Белый, пошлите оружие тем, кто мочит наших пацанов.</i>	корешок – Угол. Постоянный, верный сообщник; Главарь воровской группы, банды; Помощник, подручный вора	<i>Ti i tvoj Bijeli prodajete oružje onima koji ubijaju naše dečke.</i>	<i>Ti i tvoj bandit Bijeli prodajete oružje onima koji kolju naše dečke.</i> ³¹
<i>Потому что войны не было и вас еще не обрезали ваши корешки.</i>		<i>Rata nije bilo, a oni vaši idioti još vas nisu zasjekli u živo.</i>	<i>(...) vaši banditi (...)</i>
<i>Какая твоя тема? Ты мелкий и никчемный наркоша.</i>	наркоша – Мол. Шутл. Наркоман; Угол. Хронический наркоман	<i>Pa ja sam nam ovo iskopao. Bijedni narkiću!</i>	/
<i>Ты за полгода в хлам превратился.</i>	в хлам напиться* - Жрр. О состоянии сильного опьянения	<i>Droga te srozala u pola godine.</i>	/
<i>Братуха, хорош бухать уже, а?</i>	бухать – Жрр., мол., угол. Пить алкогольные напитки	<i>Lakše malo, dosta si pio.</i>	<i>(...) dosta si bumbio.</i> ³²
<i>Заткнись, урод!</i>	заткнуть – Арго. Задушить; Замолчать	<i>Šuti, seronjo!</i>	<i>Začepi, seronjo!</i> ³³
<i>Андрей Кордон – акула шоу-бизнеса.</i>	акула – Угол. Следователь по особо важным делам	<i>Andrej Kordon. Filmski magnat.</i>	<i>Andrej Kordon. Krupna riba showbizza.</i>

³¹ Varijanta: *Ti i tvoj mafijozo; gangster Bijeli prodajete oružje onima koji kolju naše dečke.*

³² Varijanta: *(...) dosta si lokao.*

³³ Varijanta: *Umukni, seronjo!*

<i>А вы хищница?</i>	хищник – Угол. Заклоченный, осужденный за хищение госудасртвенного или общественного имущества	<i>Grabežljivica?</i>	/
<i>Че ты вораи не дал меня грохнуть, а?</i>	грохнуть - Мол. Сильно избить кого- л.; Угол., мол. Убить кого-л.; Ограбить, обворовать кого-л.	<i>Zašto nisi dopustio da me ubiju?</i>	<i>Zašto nisi dopustio da me roknu?</i>
<i>А потому, что ты наглый сучий потрох, который думает, что он умнее всех.</i> <i>Нет, Володя, сучий потрох это ты.</i>	сучий потрох - Арго. (презр. о человеке) ругательство потроха – Угол., жррр. Женские гениталии	<i>Zato što si umišljeno govno i misliš da svakoga smiješ blatiti.</i> <i>Volodja, ti si govno.</i>	<i>Zato što si umišljena pička (...)</i> <i>Volodja, ti si pička.</i>
<i>Теперь понятно, че тебя из органов турнули.</i>	турнуть – Арго. Ударить	<i>Shvaćam zašto su te izbacili iz milicije.</i>	<i>Shvaćam zašto su te šutnuli iz milicije.</i>
<i>На героин переедешь, все, пиши хана.</i>	хана – Угол., жрр. Неоодобр. Скверное положение дел, полный провал; Смерть, гибель	<i>Gotov si, prijeđeš li na loš heroin.</i>	<i>Prijeđeš li na loš heroin, piši propalo.</i>
<i>Сначала солдафонов наших будем глушить, а потом мы друг друга.</i>	глушить – Угол. Грабить; Лишать сознаия ударом по голове	<i>Danas ubijamo vojnike u Čečeniji, a sutra ćemo jedni druge.</i>	<i>Danas mlatimo vojnike (...)</i>
<i>или террористы не жахнут из Стингера.</i>	жахать - Арго. Бить кого-л.	<i>ili dok teroristi ne ispale raketu</i>	/
<i>А не сказал я тебе тогда сразу, сам заочковал, когда на тебя менты накатали.</i>	накатить – Угол. Морально и физически подавить кого-либо	<i>Sanj, nisam ti rekao! Sav sam se usrao kad je murja tebe gonila.</i>	/
<i>Ну, надо?!</i>	лажа – Угол., мол.	<i>Vukli smo to po pola</i>	/

Полконтинента протащить, чтобы здесь на приемке была такая лажа.	Обман, выдумка; Позор; Мол. Что-либо очень низкого качества, отрицательно оцениваемое	<i>Europe da nam se sranje dogodi na cilju.</i>	
Мы на такие бабки попали! Чего ты ржешь?	попасть – Карм. Проиграть	<i>Izgubili smo bogatstvo, a smiješ se.</i>	<i>Popušili smo ogromnu lovu, a ti se ceriš.</i>

Большинство примеров перевода в серии 10 содержит жаргонизмы, которые неадекватно переведены. Как упоминалось ранее, эта проблема может возникнуть из-за сознательного выбора нейтральной лексики, в связи с трансляцией сериала по общественному телевидению HRT (Радио и телевидение Хорватии). Тем не менее, существуют жаргонизмы, которые не настолько грубы, чтобы заменить нейтральные стандартные варианты слова (ср. примеры (1), (2) и (3)).

(1) *Потому что войны не было и вас еще не обрезали ваши корешки.*

Rata nije bilo, a oni vaši idioti još vas nisu zasjekli u živo. (предложение по переводу: (...) *vaši banditi* (...));

(2) *Братуха, хорош бухать уже, а?*

Lakše malo, dosta si pio. (предложение по переводу: (...) *dosta si bumbio.*);

(3) *Теперь понятно, че тебя из органов турнули.*

Shvaćam zašto su te izbacili iz milicije. (предложение по переводу: *Shvaćam zašto su te šutnuli iz milicije.*)

В примерах (4), (5) и (6) произошла замена слов / словосочетаний оригинала со словами перевода, которые обозначают нечто близкое по функции к иноязычной реалии. Замены оказались ненужными, потому что в хорватском языке существуют культурные эквиваленты, которые были бы понятны зрителям.

(4) *Андрей Кордон – акула шоу-бизнеса.*

Andrej Kordon. Filmski magnat. (предложение по переводу: *Andrej Kordon. Krupna riba showbizza.*);

(5) *На героин переедешь, все, пиши хана.*

Gotov si, prijedeš li na loš heroin. (предложение по переводу: *Prijedeš li na loš heroin, piši propalo.*);

(6) *А потому, что ты наглый сучий потрох, который думает, что он умнее всех.*

Zato što si umišljeno govno i misliš da svakoga smiješ blatiti. (предложение по переводу: *Zato što si umišljena pička (...)*)

Может быть, в последнем предложении по переводу хорватское название женских гениталий слишком грубое, поэтому оригинальный, более нейтральный перевод оказался лучшим выбором.

В примере (7) – описательный перевод. В таком переводе осуществляется объяснение оригинала, из-за отсутствия аналогичного слова или словосочетания в хорватском языке.

(7) *Ты за полгода в хлам превратился.*

Droga te srozala u pola godine.

Появляется хороший пример гипонимического или обобщенно-приблизительного перевода (ср. пример (8)).

(8) *или террористы не жажнут из Стингера.*

ili dok teroristi ne ispale raketu.

Стингер - американский переносной зенитно-ракетный комплекс, который обозначает определенную национально-специфическую реалию, отсутствующую в хорватском языке. Поэтому в переводе используется родовое понятие этого термина – *raketa*.

Серия 11

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Хитер-бобер</i>	бобер – <i>Арест., мол.</i> Заклученный, у которого всегда есть деньги, продукты, курево и т.п.; Опытный вор;	<i>Lukavče</i>	/

	Блियाтельный, состоятельный человек; Спекулянт, мошенник		
<i>Я вообще-то подумал, что ты ее просто сплавил по-хитрому.</i>	сплавить – <i>Арго.</i> Избавиться от чего или кого-либо	<i>Mislio sam da si se nje riješio.</i>	<i>Mislio sam da si ju otpilio.³⁴</i>
<i>Саня, попомни, блядь, мои слова.</i>	блядь – <i>Угол. Презр.</i> Агент, осведомитель; Честное слово, кляшвенное подтверждение верности чего-л.; воровская божба	<i>Zapamti moje riječi.</i>	/
<i>Ну запели!</i>	запеть – <i>Угол.</i> Заговорить; закричать; Начать давать показания, выдавать соучастников; Начать оправдываться; Пойти куда-либо	<i>Skočite!</i>	/
<i>Если бы Володя- опер не сложил свою хитрую башку в Чечне, я бы точно знал, кто, а так не знаю.</i>	сложить – <i>Угол.</i> Избить кого-л. до смерти; убить кого-л. опер – <i>Угол., мил.</i> Оперуполномоченны й	<i>Da nije istražitelj Volodja izgubio glavu u Čečeniji, znao bih tko je. A ne znam.</i>	<i>Da nije dekster Volodja izgubio tikvu u Čečeniji, znao bih tko je. A ne znam.</i>
<i>Мерин в кашу, теперь с водилой езжу.</i>	мерин – <i>Мол. Шутл.</i> Автомобиль «Мерседес»; <i>Жрр.</i> <i>Ирон.</i> Импотент; Женоненавистник; Преступник, не пользующийся авторитетом; Трудолюбивый человек водила – <i>Мол., жрр.,</i> <i>угол.</i> Водитель, шофер	<i>Mercedes sam slupao. Zato sada plaćam vozača.</i>	<i>Mečku sam slupao. Zato sada plaćam šofera.</i>

³⁴ Varijanta: *Mislio sam da si ju otkantao.*

В этой части перевода чаще всего встречается третий тип эквивалентности. В переводе сохраняется цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания. Несомненно, элементы оригинала часто теряются, особенно если речь идет о жаргонизмах. Используется нейтральный перевод, который не воспроизводит особые эмоции у зрителя сериала. Такие части оригинала могли бы быть переведены по-другому (ср. примеры (1) и (2)).

(1) *Я вообще-то подумал, что ты ее просто сплавил по-хитрому.*

Mislio sam da si se nje riješio. (предложение по переводу: *Mislio sam da si ju otpilio.*);

(2) *Если бы Володя-опер не сложил свою хитрую бабку в Чечне, я бы точно знал, кто, а так не знаю.*

Da nije istražitelj Volodja izgubio glavu u Čečeniji, znao bih tko je. A ne znam.
(предложение по переводу: *Da nije dekster Volodja izgubio tikvu u Čečeniji, znao bih tko je. A ne znam.*)

В примерах перевода (3) и (4) осуществляется опущение жаргонизмов. В примере (3) слово *бобер* означает заключенного, у которого всегда есть деньги, продукты, курево и тому подобное, т.е. хитрого вора. Учитывая, что в хорватском языке нет специального слова для такого человека, достаточно использовать слово, близкое по значению к исходному словосочетанию.

(3) *Хитер-бобер*

Lukavče;

(4) *Саня, помни, блядь, мои слова.*

Zaramtí moje riječi.

В примере (5) жаргонизм в оригинале был заменен нейтральным словом в переводе. Существует лучший вариант перевода, потому что в хорватском языке также используется жаргонизм для данного понятия.

(5) *Мерин в кашу, теперь с водилой езжу.*

Mercedes sam slupao. Zato sada plaćam vozača. (предложение по переводу: *Mečku sam slupao. Zato sada plaćam šoferu.*)

Серия 12

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Да не парь ты мне мозги, хирург.</i>	парить – Мол. Неодобр. Обманывать, вводить в заблуждение кого- либо; Мучить, изводить кого-либо; Совершать половой акт (гомосексуальный) с кем-л. хирург – Угол. Вор- карманник, использующий при краже пинцет	<i>Ne zafrkavaj me, kirurže!</i>	<i>Ne ključaj me u zdrav mozak, kirurže.</i>
<i>Из ментуры звонили.</i>	ментура – Мол. Пренебр. Милиция; система правоохранительных органов	<i>Gadovi su nas nazvali.</i>	<i>Nazvali su nas iz murije.</i>
<i>Чистые натуралы, жлобы.</i>	жлоб – Угол. Неодобр. Чужой среди воров; Скупой, жадный человек; Простак; Человек с низким интеллектуальным уровнем, ограниченный, лишенный вкуса; Хулиган, член агрессивной молодежной группировки	<i>Heteroseksualci su hulje, zar ne?</i>	/
<i>Долго брыкался?</i>	брыкаться – Угол. Сопrotивляться	<i>Opirao se?</i>	/
<i>Фарт у меня такой.</i>	фарт – Угол. Счастье, удача, везение; Добыча, краденые вещи	<i>Sudbina!</i>	<i>Kurčeva sreća!</i>
<i>Но вы-то куда вылезли, а, урюки?</i>	урюк – Угол. Ирон. Казах, татарин	<i>Što vas je spopalo?</i>	<i>Što vas je spopalo, banditi?³⁵</i>
<i>Пускай твои</i>	хищник – Угол., мил.	<i>Neka tvoji gadovi</i>	<i>Neka tvoje lopine vrate</i>

³⁵ Varijanta: Što vas je spopalo, brunčiči?

<i>хищники крест вернут.</i>	Осужденный за хозяйственное преступление; Заклоченный, осужденный за хищение государственного или общественного имущества	<i>vrate križ.</i>	<i>križ.</i> ³⁶
----------------------------------	---	--------------------	----------------------------

В примере (1) слово *хирург*, обозначающее человека, связанного с преступным миром, переводится буквально. Также, у словосочетания *парить мозги* существуют некоторые эквиваленты на хорватском языке. В предложении по переводу сделана попытка чуть более корректно передать смысл оригинала.

(1) *Да не парь ты мне мозги, хирург.*

Ne zafrkavaj me, kirurže! (предложение по переводу: *Ne ključaj me u zdrav mozak, kirurže.*)

Является пример неадекватного перевода (ср. пример (2)), у которого использовалось другое по смыслу слово, чем в оригинале.

(2) *Из ментуры звонили.*

Gadovi su nas nazvali. (предложение по переводу: *Nazvali su nas iz murije.*)

В примере (3) потерялся сарказм. Перевод сам по себе неплохой, но не обладает той стилистической характеристикой, чтобы его считать правильным.

(3) *Фарт у меня такой.*

Sudbina! (предложение по переводу: *Kurčeva sreća!*)

Опущение жаргонизма уголовного мира осуществляется в примере (4), скорее всего потому, что места в субтитрах на все не хватает, и не приводит к искажению смысла.

(4) *Но вы-то куда вылезли, а, урюки?*

Što vas je spopalo? (предложение по переводу: *Što vas je spopalo, banditi?*)

В переводе понятий, связанных с иной культуры, часто используется замена слов близким по смыслу словами. Так происходит и в примере (5), но предлагается и

³⁶ Varijanta: *Neka tvoji grabežljivci vrate križ.*

перевести по-другому. Слово *хищник* означает осужденного за хищение государственного или общественного имущества, так его надо переводить в соответствии с тем, что слово по сути означает вора.

(5) *Пускай твои хищники крест вернут.*

Neka tvoji gadovi vrata križ. (предложение по переводу: *Neka tvoji lopine vrate križ.*)

Серия 13

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>А то вы там под ковром, как бульдоги грызетесь, а мне по башке долбят.</i>	долбить – <i>Арест.</i> Избивать (притесняемого заключенного); <i>Жрр.</i> Вульг. Совершать половой акт с кем-л.	<i>Borite se kao buldozi, a ja dobijem po glavi.</i>	<i>Borite se kao buldozi, a ja dobijem po tikvi.</i>
<i>Ну меня тебе не свалить, а вот по тебе могут так долбануть, что костей не соберешь.</i>	долбануть – <i>Угол., жрр.</i> Совершить половой акт с кем-л. свалить – <i>Угол., арест.</i> Совершить побег из ИТУ; <i>Угол., мол.</i> Уйти, уехать откуда-л., куда-л., убежать; Выйти из какого-л. дела	<i>Meni ništa ne mogu, ali tebi... Mogu te tako prignječiti da ti nijedna kost neće ostati cijela.</i>	/
<i>У вас ларек здесь есть?</i>	ларек - <i>Угол.</i> Киоск	<i>Je li tu kiosk?</i>	/
<i>Ну, нашли этого банкира долбанного.</i>	долбанутый - <i>Мол.</i> Пренебр. Сумасшедший	<i>Našli su bankara.</i>	<i>Našli su tog munjenog bankara.</i>

В этой серии не так много примеров перевода национально-специфических реалий и жаргонизмов отчасти потому, что многие слова и выражения часто повторяются в речи персонажей.

Следующие переводы (1) и (2) являются примерами совсем адекватного, полноценного перевода:

(1) Ну меня тебе не свалить, а вот по тебе могут так долбануть, что костей не собереешь.

Meni ništa ne mogu, ali tebi... Mogu te tako prignječiti da ti nijedna kost neće ostati cijela.;

(2) У вас ларек здесь есть?

Je li tu kiosk?

В последнем примере (3) произошло опущение жаргонизма в переводе. Его можно перевести, потому что им передается определенная эмоциональная окраска. Предложение не длинное и может поместиться в субтитрах.

(3) Ну, нашли этого банкира долбанного.

Našli su bankara. (предложение по переводу: *Našli su tog munjenog bankara.*)

Серия 14

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>Получиться классная фишка, только нужно грамотно подать.</i>	фишка – Мол. Событие, происшествие; Какая-л. особенность, сущность, специфическая черта чего-л, тенденция; Интересная новость; забавная история; Любая вещь, название которой или не вспоминается, или заменяется для упрощения данным словом	<i>Bit će sjajno, samo to moramo obaviti bez pogreške.</i>	<i>Bit će zakon (...)³⁷</i>
<i>Нас посадят, будет обидно. Прикинь ситуацию.</i>	прикинуть – Мол. Понять, принять к сведению, представить себе что-либо	<i>Uhvatit će nas, staviti iza brave. Kakva sramota!</i>	<i>(...) Kopčaš?</i>
<i>По мне надо</i>	царапать - Арго.	<i>Moramo se izvući.</i>	/

³⁷ Varijanta: *Bit će superiška (...)*

царапаться.	Воровать		
Конкуренты ваши, неполные лохи.	лох – Офен. Мужчина, мужик; Угол. Пренебр. Жертва преступления; потенциальная жертва преступления; Невнимательный, наивный человек, простак; Необразованный, ограниченный, лишенный вкуса человек; Дилетант, непрофессионал; Член преступной группировки	<i>Dečki! Vaši su suparnici priglupi.</i>	<i>(...) Vaši su suparnici mutavci.³⁸</i>
Хрень эту выключи!	хрень - Мол. Шутл.- ирон., неодобр. Что- либо недоброкачественное , незначительное, ненужное; Ерунда, чушь	<i>Anton, isključi to sranje.</i>	/

В этой части сериала можно увидеть пример вполне адекватного перевода. Жаргонизм адекватно переведен (ср. пример (1)).

(1) *Хрень эту выключи!*

Anton, isključi to sranje.

В остальных примерах ((2) и (3)) перевод жаргонизмов так же проблематичен, как и в предыдущих переводах:

(2) *Получиться классная фишка, только нужно грамотно подать.*

Bit će sjajno, samo to moramo obaviti bez pogreške. (предложение по переводу: *Bit će zakon (...)*);

(3) *Конкуренты ваши, неполные лохи.*

³⁸ Varijanta: (...) *Vaši su suparnici budaletine.*

Dečki! Vaši su suparnici priglupi. (предложение по переводу: (...) *Vaši su suparnici mutavci.*)

Серия 15

ОРИГИНАЛ	ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА	ПЕРЕВОД	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
<i>О, Коля Большой объявился, тузы подключились.</i>	туз – <i>Угол.</i> Лицо, имеющее при себе крупную сумму денег; Богатый вор; Задний проход; тузы – <i>Угол. Пренебр.</i> Милиция, отделение милиции; Тюрьма; <i>Арго.</i> Ассенизатор в ИТУ; Крупный начальник, помагающий ворам в совершении преступления	<i>Veliki Kolja! Teški igrači.</i>	/
<i>Короче, кроме наших, считай, полгорода шустрит.</i>	шустрит – <i>Угол.</i> Совершать мелкие кражи; Угождать, лебезить; прислуживать кому-л.; <i>Жрр.</i> Активно действовать	<i>Na nogama je pola grada.</i>	/
<i>Короче, братва осуждает тех, кто развязал бойню. И обещают помочь найти гадю.</i>	бойня – <i>Угол.</i> Помещение, где производятся расстрелы заключенных гад - <i>Угол. Презр.</i> Милиционер; агент уголовного розыска; Сотрудник милиции; Доносчик; <i>Арго.</i> Сыщик; Осведомитель	<i>Osuđuju ubojstva. Obećali su nam naći gadove.</i>	/
<i>И вы мне говорите, что я не врубал ответку.</i>	врубить – <i>Мол., жрр.</i> Включать ответку; Объяснять кому-либо что-либо; приобщать кого-либо к чему-либо ответка – <i>Арго.</i> Ответный удар	<i>A vi mi kažete da se ne osvećujem?</i>	/

Вашу мать! Буду топить!	топить - <i>Арго.</i> Приводить неопровержимые доказательства преступления	<i>Pas mater... Zgromit ću ih!</i>	/
Саша, ну чего ты, как красная девица, ломаешься?	ломаться – <i>Арест.,</i> <i>угол. Неодобр.</i> Работать с напряжением, надрываясь; <i>Угол.</i> Болезнь, недомогать	<i>Saša, patiš kao kakva milostivica.</i>	<i>Saša, prenemažeš se k'o kakva curica.</i>
Накидаешь мне пиков по городу, все, конец Белову.	накидать – <i>Мол.</i> Избить кого-либо; Донести на кого- либо; Морально и физически подавить кого-л.	<i>Bjelov je gotov ako ubija po gradu.</i>	<i>Bjelov je gotov ako kolje po gradu.</i> ³⁹
Ты не представляешь, под каким сейчас колпаком.	колпак – <i>Угол.</i> Оперативные службы МВД, КГБ; Гласный административный надзор	<i>Ne možeš zamisliti, izgubit ćeš sve.</i>	<i>Ne možeš zamisliti pod kakvim si nadzorom.</i>
Он вербанул его, когда еще погоны носил.	вербануть – <i>Арго.</i> Заверовать в осведомители	<i>Još kad je bio u odori, on ga je unovačio.</i>	/
Володя его отмазал.	отмазать – <i>Угол.,</i> <i>мол.</i> Оправдать кого- либо, снять обвинение с кого- либо; поддержать, защитить кого-либо; Погасить за кого- либо долги	<i>Volodja vam ga je podvalio.</i>	<i>Volodja ga je izvukao.</i>
Саш, за нами хвост, ребята его уберут.	хвост – <i>Угол., Жрр.</i> Слежка; следование за кем-либо убрать – <i>Угол., жрр.</i> Убить кого-л.; <i>Мол.</i> Значительно превзойти кого-л. в чем-л., затмить кого- л., что-л.; Очень сильно поразить, восхитить кого-л.	<i>Saša, netko nas slijedi. Dečki će ga zaustaviti.</i>	<i>Saša, netko nam je za petama. Dečki će ga roknuti.</i> ⁴⁰

³⁹ Varijanta: *Bjelov je gotov ako razvaljuje po gradu.*

⁴⁰ Varijanta: *Saša, netko nam je za petama. Dečki će ga razvaliti.*

Примеры переводов последней серии в основном представляют эквивалентность второго и третьего типов. Как и в остальных анализированных нами случаях, в переводе в основном используется нейтральная лексика выбрана из словарного состава хорватского языка (ср. примеры (1) и (2)).

(1) *Саша, ну чего ты, как красная девица, ломаешься?*

Saša, patiš kao kakva milostivica. (предложение по переводу: *Saša, prenemažeš se k'o kakva curica.*);

(2) *Саш, за нами хвост, ребята его уберут.*

Saša, netko nas slijedi. Dečki će ga zaustaviti. (предложение по переводу: *Saša, netko nam je za petama. Dečki će ga roknuti.*)

Можно заметить случаи неадекватного перевода. В таких примерах ((3) и (4)) теряется смысл оригинала, потому что некоторые слова были переведены неправильно. Предлагается лучший перевод, используя лексические единицы, соответствующие оригиналу.

(3) *Ты не представляешь, под каким сейчас колпаком.*

Ne možeš zamisliti, izgubit ćeš sve. (предложение по переводу: *Ne možeš zamisliti pod kakvim si nadzorom.*);

(4) *Володя его отмазал.*

Volodja vam ga je podvalio. (предложение по переводу: *Volodja ga je izvukao.*)

Как мы подчеркнули выше в тексте, русский язык изобилует словами, обозначающими полицию, полицейскую деятельность и тому подобное. Перевод таких реалий включает слова, обозначающие нечто близкое по функции к этим реалиям. Его называем уподобляющим переводом (ср. примеры (5) и (6)).

(5) *О, Коля Большой объявился, тузы подключились.*

Veliki Kolja! Teški igrači.;

(6) *Короче, кроме наших, считай, полгорода шустрит.*

Na nogama je pola grada.

5. Заключение

Перевод субтитров – сложный процесс, точно так же как и перевод жаргонизмов и национально-специфических реалий. Многие компоненты перевода должны соответствовать оригиналу, чтобы перевод был успешным, как, например, стиль и атмосфера произведения, цель коммуникации, внеязыковая ситуация, способ описания ситуации, и тому подобное.

Основная часть нашей дипломной работы представляет собой транслатологический анализ сериала «Бригада» с русского на хорватский язык. Мы занимались сопоставительным анализом перевода — как он происходил, на каком уровне эквивалентности, и какие изменения формы и содержания произошли.

Мы пришли к выводу, что в переводе языковых единиц, находящихся в фокусе нашего внимания в данной работе, чаще всего осуществляется эквивалентность третьего типа. Такой перевод передаёт одинаковую цель коммуникации и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. В таких переводах сохранилось описание ситуации и способ её описания.

В большинстве переводов, особенно тех, касающихся жаргонизмов, отсутствует соответствие в эмоциональной окраске. Слова перевода не соответствуют словам оригинала по стилистической функции. В таких случаях в анализируемом нами переводе делался выбор из словарного состава литературного языка, и использовались слова, обозначающие нечто близкое оригинальному слову или словосочетанию. Очевидно, что жаргонизмы переведены на нейтральные варианты литературного языка, что не позволяет зрителям в полной мере прочувствовать атмосферу сериала. Хорошим, смягчающим обстоятельством, т.е. компенсацией, является то, что эмоцию можно передать и сценами, которые можно увидеть на экране.

Местоимения часто использовались в переводе (субтитрах) вместо различных названий в оригинале. Таким образом также потерялась стилистическая характеристика оригинала, и произошло опущение определённых элементов культуры.

В переводе национально-специфических реалий использовались слова, обозначающие нечто близкое по функции. Это обозначает уподобляющий перевод, уточняющийся в контексте. Иногда, при переводе элементов культуры, использовался сокращенный перевод. В таком переводе осуществляется опущение отдельных частей оригинала по

моральным, политическим или иным соображениям практического характера. Оригинал в таком переводе воспроизводится лишь частично.

Определённое количество слов и предложений не переведено на хорватский язык. Когда речь идёт о переводе субтитров, часто происходит опущение при переводе отдельных частей оригинала, скорее всего из-за экономии места на экране. Независимо от этого факта, отсутствие перевода в некоторых случаях не было оправдано.

Иногда в субтитрах является неадекватный перевод, в котором теряется смысл оригинала. Использовались выражения и слова, не соответствующие оригиналу по смыслу.

В общем и целом можно подвести итоги нашему исследованию и сказать, что перевод более или менее соответствует оригиналу. Всё-таки, основной проблемой перевода остаётся нейтральная лексика, то есть неадекватный перевод жаргонизмов. Эта проблема возникла из-за сознательного выбора нейтральной лексики, а причина этого кроется в трансляции сериала по общественному телевидению HRT (Радио и телевидение Хорватии). Тем не менее, существуют жаргонизмы, которые не настолько грубы и которые могли служить более удачной заменой для нейтральных стандартных вариантов слов. Учитывая факт, что язык и социолингвистическая обстановка постоянно изменяются, сегодня, 21 год спустя, в перевод бы могли включить больше жаргонизмов и вульгаризмов.

Несмотря на все вышеупомянутые проблемы в переводе, он является полноценным, т.е. адекватным, потому что соответствует подлиннику по функции. Большинство остальных частей перевода могло бы выступать в качестве коммуникативной замены оригинала в функциональном, структурном и содержательном отношении.

6. Литература

- Аносова, Н.Э. (2018). *Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы*. Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyy-perevod-i-subtitirovanie-osobennosti-i-perspektivy> (дата обращения: 15.12.2022г.).
- Арапов, М. В. (1968). *Откуда слово феня?* Санкт-Петербург: Русская речь.
- Виноградов, В.С. (2001). *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. Москва: Издательство института общего среднего образования РАО.
- Влахов, С., Флорин, С. (1980). *Непереводимое в переводе*. Москва: Международные отношения.
- Горшкова, В. Е. (2006). *Особенности перевода фильмов с субтитрами*. Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami> (дата обращения: 23.9.2022г.).
- Грачев, М.А. (2006). *Словарь современного молодежного жаргона*. Москва: Эксмо.
- Грачев, М. А. (2003). *Словарь тысячелетнего русского аргю*. Москва: Рипол Классик.
- Дубягина, О. П., Смирнов, Г.Ф. (2001). *Современный русский жаргон уголовного мира*. Москва: Юриспруденция.
- Елистратов, В. С. (2005). *Толковый словарь русского сленга*. Москва: Аст-пресс книга.
- Комиссаров, В.Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
- Крысин, Л.П. (2008). *Слово в современных текстах и словарях*. Москва: Знак.
- Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. (2001). *Большой словарь русского жаргона*. Санкт-Петербург: Норинт.
- Никитина, Т. Г. (2009). *Молодежный сленг: толковый словарь*. Москва: Астрель.
- Павлович, Н. (2015). *Uvod u teorije prevođenja (Введение в теории переводоведения)*. Zagreb: Leykam international d.o.o.

Паршин, А., (2008). *Теория и практика перевода*. Режим доступа: URL: <http://web.hanu.edu.vn/ru/file.php/1/parshin.pdf> (дата обращения: 21.1.2023г.).

Премур, К. (2005). *Modeli prevođenja (Модели перевода)*. Загреб: Наклада Лара.

Премур, К. (1998). *Teorija prevođenja (Теория переводоведения)*. Загреб: Ладина.

Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., Теленкова, М.А. (2017). *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс.

Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. (1985). *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Москва: Просвещение.

Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. (2003). *Словарь трудностей русского языка*. Москва: Айрис-пресс.

Сабляк, Т. (2013). *Rječnik hrvatskoga žargona (Словарь хорватского жаргона)*. Загреб: Профил книга.

Фёдоров, А.В. (2002). *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. Москва: Филология три.

Хуснутдинова, А. (2022). *Особенности перевода субтитров: сложности и подводные камни*. Режим доступа: URL: <https://translator-school.com/blog/osobennosti-perevoda-subtitrov> (дата обращения: 21.1.2023г.).

7. Sažetak

Ovaj diplomski rad posvećen je translatološkoj analizi serije „Sašina ekipa“ s ruskog na hrvatski jezik. U prvom dijelu rada definiraju se žargonizmi, argotizmi i slengizmi. Potom se donose translatološka objašnjenja osnovnih pojmova važnih za analizu prikupljenog korpusa, a to su ekvivalentnost i adekvatnost prijevoda, prijevod elemenata kulture i prijevod u titlovima. Središnji dio rada posvećen je translatološkoj analizi postojećeg prijevoda serije, a najveća se pozornost pri tome posvećuje prijevodu žargonizama i elemenata kulture. Neki od problema koji se tematiziraju u analizi su detektirani neadekvatni prijevodi žargonizama i izostavljanje elemenata iz polazišnog teksta. Najčešći postupci pri prijevodu su zamjena ili kulturni ekvivalent, te opisni prijevod.

8. Ключевые слова

- жаргон
- жаргонизм
- арготизм
- сленгизм
- перевод
- исходный язык
- переводящий язык
- транслатологический анализ
- эквивалентность
- адекватность
- национально-специфическая реалья
- элемент культуры
- субтитры

8. Ključne riječi

- žargon
- žargonizam
- argotizam
- slengizam
- prijevod
- izvorni jezik
- ciljni jezik
- translatološka analiza
- ekvivalentnost
- adekvatnost
- nacionalno specifičan pojam
- element kulture
- titlovi

9. Kratki životopis

Rođena sam 25. travnja 1992. u Rijeci. Osnovnu školu pohađala sam i završila na otoku Rabu. Nakon toga sam 2006. godine upisala opću gimnaziju Markantuna de Dominisa na Rabu, koju sam završila 2010. godine i maturirala s odličnim uspjehom. Iste godine na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu upisujem studij Engleskog jezika i književnosti te Ruskog jezika i književnosti. U lipnju 2013. godine završila sam preddiplomski studij anglistike te upisala diplomski studij. Preddiplomski studij Ruskog jezika i književnosti završila sam u srpnju 2014. godine, te upisala diplomski studij.